

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels**

**N° 33/01 ryo kuwa 03/09/2012**

Iteka rya Perezida rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda.....3

**N° 33/01 of 03/09/2012**

Presidential Order determining the organisation and responsibilities of each of the military services of Rwanda Defence Forces.....3

**N° 33/01 du 03/09/2012**

Arrêté Présidentiel déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense.....3

**N° 34/01 ryo kuwa 03/09/2012**

Iteka rya Perezida rigena inshingano z'inama z'Ingabo z'u Rwanda zifata ibyemezo, abazigize n'imikorere yazo.....37

**N° 34/01 of 03/09/2012**

Presidential Order determining the responsibilities, composition and functioning of the decision making councils of the Rwanda Defence Forces.....37

**N° 34/01 du 03/09/2012**

Arrêté Présidentiel déterminant les attributions, la composition et le fonctionnement des forums de prise de décision des Forces Rwandaises de Défense.....37

**N° 35/01 ryo kuwa 03/09/2012**

Iteka rya Perezida rigena rbikoreho bya gisirikare bijyanye no kurinda ubusugire bw'Igihugu n'umutekano bigirirwa ibanga.....45

**N° 35/01 of 03/09/2012**

Presidential Order determining classified assets for the sake of the security and national sovereignty.....45

**N° 35/01 du 03/09/2012**

Arrêté Présidentiel déterminant les objets en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales devant être classés secrets.....45

**N° 36/01 ryo kuwa 07/09/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y' u Rwanda.....50

**N° 36/01 of 07/09/2012**

Presidential Order fixing the salaries and fringe benefits for the Governor and the Vice Governor of the Central Bank of Rwanda.....50

**N° 36/01 du 07/09/2012**

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.....50

**N° 40/01 ryo kuwa 07/09/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije.....60

**N° 40/01 of 07/09/2012**

Presidential Order fixing the salaries and fringe benefits for the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman.....60

**N° 40/01 du 07/09/2012**

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués au Médiateur Général et au Médiateur Adjoint .....60

**N°41/01 ryo kuwa 07/09/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije.....71

**N° 41/01 of 07/09/2012**

Presidential Order fixing the salaries and fringe benefits for the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor.....71

**N° 41/01 du 07/09/2012**

Arrêté Présidentiel fixant les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre.....71

**N° 47/01 ryo kuwa 07/09/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....80

**N° 47/01 of 07/09/2012**

Presidential Order appointing a Director General.....80

**N° 47/01 du 07/09/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général.....80

**N° 48/01 ryo kuwa 07/09/2012**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Mukuru Wungirije.....84

**N° 48/01 of 07/09/2012**

Presidential Order appointing a Deputy Clerk.....84

**N° 48/01 du 07/09/2012**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Général Adjoint.....84

ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO  
KUWA 03/09/2012 RIGENA  
IMITERERE N'INSHINGANO  
ZIHARIYE BYA BURI CYICIRO MU  
BIGIZE INGABO Z'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF  
03/09/2012 DETERMINING THE  
ORGANISATION AND  
RESPONSIBILITIES OF EACH OF THE  
MILITARY SERVICES OF RWANDA  
DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU  
03/09/2012 DETERMINANT  
L'ORGANISATION ET LES  
ATTRIBUTIONS DE CHAQUE  
COMPOSANTE DES FORCES  
RWANDAISES DE DEFENSE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ibyiciro bigize Ingabo z'u  
Rwanda**

**Article 2: Composition of Rwanda Defence  
Forces**

**Article 2: Composition des Forces  
Rwandaïses de Défense**

**Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi  
bw'Ingabo z'u Rwanda**

**Article 3: Leadership of Rwanda Defence  
Forces**

**Article 3: Le leadership des Forces  
Rwandaïses de Défense**

**Ingingo ya 4: Itangwa ry'amabwiriza mu  
Ngabo z'u Rwanda**

**Article 4: Military orders and instructions  
in Rwanda Defence Forces**

**Article 4: Ordres et instructions militaires au  
sein des Forces Rwandaïses de Défense**

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE  
INGABO ZIRWANIRA KU BUTAKA**

**CHAPTER II: THE ARMY SERVICE**

**CHAPITRE II: DE L'ARMEE DE TERRE**

**Ingingo ya 5: Imiterere y'Ingabo  
Zirwanira ku Butaka n'ubuyobozi bwazo**

**Article 5: Composition and command of  
the Army Service**

**Article 5: Composition de l'Armée de Terre et  
son commandement**

**Ingingo ya 6: Inshingano z'Ingabo  
Zirwanira ku Butaka**

**Article 6: Responsibilities of the Army  
Service**

**Article 6: Responsabilités de l'Armée de  
Terre**

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE  
INGABO ZIRWANIRA MU KIRERE**

**CHAPTER III: THE AIR FORCE  
SERVICE**

**CHAPITRE III: DE L'ARMÉE DE L'AIR**

**Ingingo ya 7: Imiterere y'Ingabo  
Zirwanira mu Kirere n'Ubuyobozi bwazo**

**Article 7: Composition and command  
of the Air Force Service**

**Article 7: Composition et commandement de  
l'Armée de l'Air**

**Ingingo ya 8: Inshingano z' Ingabo  
Zirwanira mu Kirere**

**Article 8: Responsibilities of the Air Force  
Service**

**Article 8: Responsabilités de l'Armée de l'Air**

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE  
INKERAGUTABARA**

**CHAPTER IV: THE RESERVE FORCE**

**CHAPITRE IV : DE LA RESERVE**

**Icyiciro cya mbere: Imiterere  
n'imikorere by'Inkeragutabara**

**Section One: Composition and command of  
the Reserve Force**

**Section première : Composition et  
commandement de la Réserve**

**Akiciro ka mbere: Imiterere  
y'Inkeragutabara**

**Sub-section One: Composition**

**Sous-section première : Composition**

**Ingingo ya 9: Imiterere**

**Article 9: Composition**

**Article 9 : Composition**

**Ingingo ya 10: Inkeragutabara zirwanira  
ku Butaka**

**Article 10: Infantry Reserve**

**Article 10: De l'Infanterie de la Réserve**

**Ingingo ya 11: Inkeragutabara  
z'Inzobere**

**Article 11: Specialist Reserve**

**Article 11 : Spécialistes de la Réserve**

**Ingingo ya 12: Umugaba  
w'Inkeragutabara**

**Article 12: Reserve Force Chief of Staff**

**Article 12 : Du chef d'Etat Major de la  
Réserve**

**Ingingo ya 13: Abayobozi  
b'Inkeragutabara zirwanira ku butaka  
n'ab'Iz'Inzobere**

**Article 13: Commanders of the Infantry  
and Specialist Reserve**

**Article 13 : Des Commandants des Régiments  
d'infanterie et du corps des spécialistes de la  
Réserve**

**Akiciroka 2: Imikorere y'Inkeragutabara**

**Sub section 2: Functioning of the Reserve  
Force**

**Sous-section 2 : Du Fonctionnement de la  
Réserve**

<b><u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Inkeragutabara</b>	<b><u>Article 14:</u> Reserve Force membership</b>	<b><u>Article 14 :</u> Les membres de la Réserve</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Ihamagarwa mu kazi</b>	<b><u>Article 15 :</u> Mobilisation</b>	<b><u>Article 15 :</u> De la mobilisation</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bwo guhamagara Inkeragutabara</b>	<b><u>Article 16:</u> Powers to call up reservists</b>	<b><u>Article 16:</u> Compétence pour mobiliser les réservistes</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Kuzamurwa mu ntera no gushyirwa mu myanya</b>	<b><u>Article 17:</u> Promotion and appointment</b>	<b><u>Article 17 :</u> Grades et promotion</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Inkeragutabara mu buzima busanzwe</b>	<b><u>Article 18:</u> Reservists' daily life</b>	<b><u>Article 18:</u> La vie quotidienne des réservistes</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Ibibujijwe</b>	<b><u>Article 19:</u> Prohibitions</b>	<b><u>Article 19 :</u> Interdictions</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Amahugurwa n'inyigisho bya gisirikare</b>	<b><u>Article 20:</u> Courses and military trainings</b>	<b><u>Article 20 :</u> Stages et entraînements militaires</b>
<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano z'Inkeragutabara</b>	<b><u>Section 2:</u> Responsibilities of the Reserve Force</b>	<b><u>Section 2 :</u> Responsabilités de la Réserve</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Inkeragutabara</b>	<b><u>Article 21:</u> Responsibilities of the Reserve Force</b>	<b><u>Article 21 :</u> Responsabilités de la Réserve</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Ibigenerwa abagize Inkeragutabara</b>	<b><u>Section 3:</u> Reservists' entitlements</b>	<b><u>Section 3 :</u> Droits des réservistes</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Umushahara</b>	<b><u>Article 22:</u> Salary</b>	<b><u>Article 22 :</u> Salaire</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Uburenganzira n'ibyo bateganirizwa</b>	<b><u>Article 23:</u> Rights and Benefits</b>	<b><u>Article 23 :</u> Droits et avantages</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Kwihutira kujya mu kazi n'uruhare rw'umukoresha</b>	<b><u>Article 24:</u> Obligation to report to the assigned service and responsibility of the employer</b>	<b><u>Article 24 :</u> Obligation de rejoindre le poste d'attache et responsabilité de l'employeur</b>

<b><u>Icyiciro cya 4:</u> Ukureka umurimo w'Inkeragutabara</b>	<b><u>Section 4:</u> Termination of Reservist's status</b>	<b><u>Section 4:</u> La fin du statut de réserviste</b>
<b><u>Ingingoya 25:</u> Impamvu</b>	<b><u>Article 25:</u> Causes</b>	<b><u>Article 25:</u> Causes</b>
<b><u>UMUTWE WA V:</u> INSHINGANO Z'ABAGABA B'INGABO N'ABABUNGIRIJE</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> RESPONSIBILITIES OF CHIEFS OF STAFF AND THEIR DEPUTIES</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> RESPONSABILITES DES CHEFS D'ETAT-MAJOR ET DE LEURS ADJOINTS</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo Zirwanira ku Butaka</b>	<b><u>Article 26:</u> Responsibilities of the Army Chief of Staff</b>	<b><u>Article 26:</u> Responsabilités du Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo Zirwanira mu Kirere</b>	<b><u>Article 27:</u> Responsibilities of the Air Force Chief of Staff</b>	<b><u>Article 27:</u> Responsabilités du Chef d'Etat Major de l'Armée de l'air</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'Umugaba w'Inkeragutabara</b>	<b><u>Article 28:</u> Responsibilities of the Reserve Force Chief of Staff</b>	<b><u>Article 28:</u> Responsabilités du Chef d'Etat Major de la Réserve</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'abagaba b'ingabo bungirije</b>	<b><u>Article 29:</u> Responsibility of Deputy Chiefs of Staff</b>	<b><u>Article 29:</u> Responsabilités des Chefs d'Etat Major adjoints</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> INZEGO ZIHURIWEHO N'IBYICIRO BIGIZE INGABO Z'U RWANDA</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> JOINT RWANDA DEFENCE FORCES INSTITUTIONS AND THEIR RESPONSIBILITIES</b>	<b><u>CHAPITRE VI:</u> ORGANES INTERARMES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego za Gisirikare ziyoborwa ku buryo butaziguye na Minisitiri w'Ingabo</b>	<b><u>Section One:</u> Military Institutions directly under authority of the Minister of Defence</b>	<b><u>Section première :</u> Institutions militaires placées directement sous l'autorité du Ministre de la Défense</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Inzego za Gisirikare ziyoborwa ku buryo butaziguye na Minisitiri w'Ingabo</b>	<b><u>Article 30:</u> Military institutions directly under authority of the Minister of Defence</b>	<b><u>Article 30:</u> Les Institutions Militaires placées directement sous l'autorité du Ministre de la Défense</b>

<b><u>Iciviro cya 2:</u> Imiterere n’Inshingano by’Imitwe, Ibiro n’Ibigo bigengwa ku buryo butaziguye n’Umugaba Mukuru w’Ingabo</b>	<b><u>Section 2:</u> Military Units, Departments and Institutions directly under authority of the Chief of Defence Staff</b>	<b><u>Section 2:</u> Des Unités, Départements et institutions placés sous le commandement direct du Chef d’Etat Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Imitwe, Ibiro n’Ibigo BY’Ingabo z’u Rwanda bigengwa ku buryo butaziguye n’Umugaba Mukuru w’Ingabo</b>	<b><u>Article 31:</u> Military Units, Departments and Institutions placed directly under the Chief of Defence Staffs</b>	<b><u>Article 31:</u> Les Unités, Départements et Institutions placés sous le commandement direct du Chef d’Etat Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda</b>	<b><u>Article 32:</u> Categories of Joint General Staff</b>	<b><u>Article 32:</u> Les catégories des Chefs de Bureaux au sein d’Etat Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano z’Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Mbere</b>	<b><u>Article 33:</u> Responsibilities of the Joint General Staff one (J1)</b>	<b><u>Article 33:</u> Attributions du Chef du Bureau Un (J1) au sein de l’Etat-Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano z’Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Kabiri</b>	<b><u>Article 34:</u> Responsibilities of the Joint General Staff two (J2)</b>	<b><u>Article 34:</u> Attributions du Chef du Bureau Deux (J2) au sein de l’Etat Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano z’Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatatu</b>	<b><u>Article 35:</u> Responsibilities of the Joint General Staff three (J3)</b>	<b><u>Article 35:</u> Attributions du Chef du Bureau Trois (J3) au sein de l’Etat Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z’Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya kane</b>	<b><u>Article 36:</u> Responsibilities of the Joint General Staff four (J4)</b>	<b><u>Article 36:</u> Attributions du Chef du Bureau Quatre (J4) au sein de l’Etat Major General</b>
<b><u>Ingingo ya 37:</u> Inshingano z’Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatanu</b>	<b><u>Article 37:</u> Responsibilities of the Joint General Staff five (J5)</b>	<b><u>Article 37:</u> Attributions du Chef du Bureau Cinq (J5) au sein de l’Etat Major Général</b>
<b><u>Ingingo ya 38:</u> Ubuyobozi Rusange bw’Imitwe Yunganira</b>	<b><u>Article 38:</u> The Logistic Command</b>	<b><u>Article 38:</u> Le Commandement Logistique</b>

<b><u>Ingingo ya 39:</u> Ubuyobozi bw'Inzego z'Ubuwuzi</b>	<b><u>Article 39:</u> The Medical Command</b>	<b><u>Article 39:</u> Le Commandement des Services Médicaux</b>
<b><u>Ingingo ya 40:</u> Ubuyobozi bw'iby'Itumanaho n'Ikoranabuhanga mu Ngabo</b>	<b><u>Article 40:</u> Communication and Information Systems Command</b>	<b><u>Article 40 :</u> Le Commandement des Systèmes de Communication et d'Information</b>
<b><u>Ingingo ya 41:</u> Umutwe wo ku Cyicaro Rusange</b>	<b><u>Article 41:</u> The General Headquarters</b>	<b><u>Article 41:</u> Le Quartier Général</b>
<b><u>Ingingo ya 42:</u> Umutwe Ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta</b>	<b><u>Article 42:</u> The Republican Guard Brigade</b>	<b><u>Article 42:</u> La Brigade de la Garde Républicaine</b>
<b><u>Ingingo ya 43:</u> Umutwe w'Ingabo wihariye</b>	<b><u>Article 43:</u> The Special Forces Brigade</b>	<b><u>Article 43 :</u> La Brigade des Forces Spéciales</b>
<b><u>Ingingo ya 44:</u> Umutwe Ushinzwe imyitwarire myiza mu Gisirikare</b>	<b><u>Article 44:</u> The Military Police Regiment</b>	<b><u>Article 44:</u> Le Régiment de la Police Militaire</b>
<b><u>Ingingo ya 45:</u> Ibiro Bikuru by'Ubushakashatsi n'Iterambere</b>	<b><u>Article 45:</u> The Research and Development Department</b>	<b><u>Article 45:</u> Le Département de Recherche et Développement</b>
<b><u>Ingingo ya 46:</u> Ibiro Bikuru by'Igenzura</b>	<b><u>Article 46:</u> The Inspectorate Department</b>	<b><u>Article 46:</u> Le Département d'Inspection</b>
<b><u>Ingingo ya 47:</u> Ibiro Bikuru bishinzwe Ibikorwa byo kubungabunga amahoro ku isi</b>	<b><u>Article 47:</u> Peace Support Operations Department</b>	<b><u>Article 47:</u> Le Département des Opérations de Maintien de la Paix</b>
<b><u>Ingingo ya 48:</u> Ibiro Bikuru bishinzwe amakuru n'amateka y' Ingabo</b>	<b><u>Article 48:</u> Information, Documentation and Military History Department</b>	<b><u>Article 48 :</u> Le Département d'Information, Documentation et Histoire Militaire</b>
<b><u>Ingingo ya 49:</u> Ibiro Bikuru by'amategeko</b>	<b><u>Article 49:</u> Legal Department</b>	<b><u>Article 49:</u> Le Département Juridique</b>



**Ingingo ya 50: Amashuri ya Gisirikare ahuriweho n'Ingabo z'u Rwanda**

**Article 50: Rwanda Defence Forces Joint Schools**

**Article 50: Les Ecoles Militaires Interarmes**

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 51: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 51: Authorities responsible for the implantation of this Order**

**Article 51 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 52: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka**

**Article 52: Repealing provision**

**Article 52 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 53: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 53: Commencement**

**Article 53: Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 33/01 RYO KUWA 03/09/2012 RIGENA IMITERERE N'INSHINGANO ZIHARIYE BYA BURI CYICIRO MU BIGIZE INGABO Z'U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 33/01 OF 03/09/2012 DETERMINING THE ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF EACH OF THE MILITARY SERVICES OF RWANDA DEFENCE FORCES**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 33/01 DU 03/09/2012 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LES ATTRIBUTIONS DE CHAQUE COMPOSANTE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

**Twebwe KAGAME Paul,  
Perezida wa Repbulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 110, iya 112, iya 113, iya 121, iya 153, iya 163, iya 173, iya 174, iya 175 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 110, 112, 113, 121, 153, 163, 173, 174, 175 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 110, 112, 113, 121, 153, 163, 173, 174, 175 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena Inshingano, Imiterere n'Ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 19 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Articles 17, 19 and 20;

Vu la Loi n° 10 / 2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 17, 19, et 20 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ingabo;  
Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/6/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

On proposal by the Minister of Defence;  
After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 13/6/2012;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;  
Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/6/2012;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere imikorere n'inshingano bya buri cyiciro mu bigize Ingabo z'u Rwanda.

Iri teka kandi rigena imbonerahamwe y'imiterere y'Inzego z'imirimo y'Ingabo z'u Rwanda.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the organisation and responsibilities of each of the military services.

This Order establishes the organizational structure of the Rwanda Defence Forces.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine l'organisation et les attributions de chaque service des Forces Rwandaises de Défense.

Le présent arrêté détermine également le cadre organique des Forces Rwandaise de Défense

**Ingingo ya 2: Ibyiciro bigize Ingabo z'u Rwanda**

Ingabo z'u Rwanda ni Ingabo zibumbiye hamwe zigizwe n'Ingabo Zirwanira ku Butaka, Ingabo Zirwanira mu Kirere n'Inkeragutabara.

Ingabo Zirwanira ku Butaka n'Ingabo Zirwanira mu Kirere ni Ingabo zikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho.

Inkeragutabara ni icyiciro cy'Ingabo zidakora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho ariko zishobora kwitabazwa igihe cyose bibaye ngombwa.

**Article 2: Composition of Rwanda Defence Forces**

The Rwanda Defence Forces refers to the unified force including the Army Service, the Air Force Service and the Reserve Force service.

The Army and Air Force Services comprise of regular forces enrolled for full time service.

The Reserve Force refers to a part-time military service of the Rwanda Defence Forces that may be recalled whenever necessary to operate alongside the active services.

**Article 2: Composition des Forces Rwandaises de Défense**

Les Forces Rwandaises de Défense constituent une force militaire unifiée, composée de l'Armée de Terre, l'Armée de l'Air et de la Réserve.

L'Armée de Terre et l'Armée de l'Air constituent les forces régulières enrôlées pour le service militaire à temps plein.

La Réserve est une composante des Forces Rwandaises de Défense ne faisant pas partie de la force active en temps plein, mais qui, en cas de besoin, peut être réactivée.

**Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda**

Abagize Ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda ni aba bakurikira:

- 1° Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda ;
- 2° Minisitiri w'Ingabo;
- 3° Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda;
- 4° Abagaba b'Ingabo;
- 5° Abagaba b'Ingabo bungirije

**Ingingo ya 4: Itangwa ry'amabwiriza mu Ngabo z'U Rwanda**

Mu Ngabo z'u Rwanda, amategeko yose n'amabwiriza anyuzwa mu ruhererekane rw'ubuyobozi.

Uruhererekane rw'ubuyobozi bivuga uko ubuyobozi bwa gisirikare amabwiriza anyuramo bugenda burutana kuva ku muyobozi mukuru ujya ku muto.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INGABO ZIRWANIRA KU BUTAKA**

**Ingingo ya 5: Imiterere y'Ingabo Zirwanira ku Butaka n'ubuyobozi bwazo**  
Ingabo Zirwanira ku Butaka zigizwe

**Article 3: Leadership of Rwanda Defence Forces Leadership**

The Rwanda Defence Forces leadership shall include the following:

- 1° the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Forces;
- 2° the Minister of Defence;
- 3° the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Forces;
- 4° the Chiefs of Staff;
- 5° Deputy Chiefs of Staff.

**Article 4: Military orders and instructions in Rwanda Defence Forces**

In the Rwanda Defence Forces, all military orders and instructions are issued through the chain of Command.

The chain of command refers to the succession of military leaders from a superior to a subordinate, through which command is exercised.

**CHAPTER II: THE ARMY SERVICE**

**Article 5: Composition and command of the Army Service**

The Army Service is comprised of combat

**Article 3: Le leadership des Forces Rwandaises de Défense**

Le leadership des Forces Rwandaises de Défense est composé comme suit :

- 1° le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense;
- 2° le Ministre de la Défense;
- 3° le Chef d'Etat Major Général des Forces Rwandaises de Défense;
- 4° les Chefs d'Etat Major;
- 5° les Chefs d'Etat Major Adjoints.

**Article 4: Ordres et instructions militaires au sein des Forces Rwandaises de Défense**

Au sein des Forces Rwandaises de Défense, tous les ordres et instructions militaires passent par la chaîne de commandement.

La chaîne de commandement signifie la hiérarchie des autorités militaires allant du supérieur au subordonné, à travers laquelle le commandement s'exerce.

**CHAPITRE II: DE L'ARMÉE DE TERRE**

**Article 5: Composition de l'Armée de Terre et son commandement**

L'Armée de Terre est un service composé

n'imitwe irwana, imitwe yunganira irwana, imitwe yunganira mu bikresho, hamwe n'Amashuri y'Ingabo Zirwanira ku Butaka.

units, Combat Support Arms, Combat Support Services and Army Schools.

d'unités de combat, d'unités d'appui au combat, d'unités d'appui logistique ainsi que des écoles de l'armée de terre.

Ingabo Zirwanira ku Butaka ziyoborwa n'Umugaba w'Ingabo Zirwanira ku Butaka.

The Army Service is commanded by the Army Chief of Staff.

L'Armée de Terre est commandée par le Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre.

**Ingingo ya 6: Inshingano z'Ingabo Zirwanira ku Butaka**

**Article 6: Responsibilities of the Army Service**

**Article 6: Responsabilités de l'Armée de Terre**

Ingabo Zirwanira ku Butaka zigira abasirikare bahora biteguriye intambara, bafite ubumenyi bunyuranye, kugira ngo bahorane ubushobozi bwo guhora ku isonga mu gukumira ibitero cyangwa kubigaba mu buryo buhamye, bikorewe ku butaka.

The Army Service shall provide combat-ready, multi-skilled forces to play a leading role for prompt and sustained defensive and offensive land operations.

L'Armée de Terre doit fournir les forces de frappe pluridisciplinaires qui jouent un rôle primordial dans la conduite rapide et soutenue des opérations terrestres de défense ou d'attaque.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INGABO ZIRWANIRA MU KIRERE**

**CHAPTER III: THE AIR FORCE SERVICE**

**CHAPITRE III: DE L'ARMEE DE L'AIR**

**Ingingo ya 7: Imiterere y'Ingabo Zirwanira mu Kirere n'Ubuyobozi bwazo**

**Article 7: Composition and command of the Air Force Service**

**Article 7: Composition et commandement de l'Armée de l'Air**

Ingabo Zirwanira mu Kirere zigizwe n'imitwe y'indege ziguruka, Umutwe ushinzwe ubusugire bw'ikirere, n'amashuri y'Ingabo Zirwanira mu Kirere.

The Air Force is comprised of Flying Squadrons, an Air Defence Regiment, Combat Support Services and Air Force Schools.

L'Armée de l'Air est un service composé des Escadrilles, d'un Régiment de Défense anti aérienne, d'unités d'appui logistiques ainsi que des écoles de l'Armée de l'Air.

Ingabo Zirwanira mu Kirere ziyoborwa n'Umugaba w'Ingabo Zirwanira mu Kirere.

The Air Force Service shall be commanded by the Air Force Chief of Staff.

L'Armée de l'Air est commandée par le Chef d'Etat Major de l'Armée de l'Air.

**Ingingo ya 8: Inshingano z'Ingabo Zirwanira mu Kirere**

Ingabo Zirwanira mu Kirere zigomba kugira abasirikare bahora biteguriye intambara, bafite ubumenyi bunyuranye kugira ngo bahorane ubushobozi bwo guhora ku isonga mu gukumira ibitero cyangwa kubigaba mu buryo buhamye, bikorewe mu kirere.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INKERAGUTABARA**

**Iciviro cya mbere: Imiterere n'imikorere by'Inkeragutabara**

**Akiciro ka mbere: Imiterere y'Inkeragutabara**

**Ingingo ya 9: Imiterere**

Inkeragutabara zigizwe n'abanyarwanda binjira muri uwo mutwe ku bushake.

Inkeragutabara zigizwe n'Ingabo Zirwanira ku Butaka hamwe n'inzobere.

**Ingingo ya 10: Inkeragutabara zirwanira ku Butaka**

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 13 y'iri teka, Inkeragutabara zirwanira ku

**Article 8: Responsibilities of the Air Force Service**

The Air Force Service shall provide combat-ready, multi-skilled forces to play a leading role for prompt and sustained defensive and offensive air operations.

**CHAPTER IV: THE RESERVE FORCE**

**Section One: Composition and command of the Reserve Force**

**Sub-section One: Composition**

**Article 9: Composition**

The Reserve Force shall be composed of Rwandan nationals who voluntarily join this service.

It shall be comprised of an Infantry Reserve, and a Specialist Reserve.

**Article 10: Infantry Reserve**

Without prejudice to Article 13 of this Order, the Infantry Reserve Force shall be organized

**Article 8: Responsabilités de l'Armée de l'Air**

L'Armée de l'Air doit fournir aux Forces Rwandaises de Défense les forces de frappe multidisciplinaires pour jouer un rôle primordial dans la conduite rapide et soutenue des opérations aériennes de défense ou d'attaque.

**CHAPITRE IV : DE LA RESERVE**

**Section première : Composition et commandement de la Réserve**

**Sous-section première : Composition**

**Article 9 : Composition**

La Force de Réserve est composée des Rwandais qui l'intègrent de manière volontaire.

Elle est composée d'une Infanterie ainsi que des Spécialistes.

**Article 10: De l'Infanterie de la Réserve**

Sans préjudice à l'article 13 du présent arrêté, l'Infanterie de la Réserve est organisée en cinq

butaka zibarirwa mu mitwe itanu (5) iri mu Ntara enye (4) n'Umujyi wa Kigali.

into five (5) Regional Reserve Forces, corresponding to the four (4) Provinces and the City of Kigali.

(5) unités regionales de la Réserve correspondant aux quatre (4) provinces du pays ainsi que la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 11: Inkeragutabara z'Inzobere**

**Article 11: Specialist Reserve**

**Article 11 : Spécialistes de la Réserve**

Inkeragutabara z'Inzobere zigizwe n'Ingabo n'abasivile bafite ubumenyi bwihariye nko mu by'imbunda n'imikorere yazo, amategeko, ubuvuzi, ikoranabuhanga, ubukanishi, gutwara imodoka cyangwa indege.

The specialist reserve shall comprise of military and civilian specialists in fields like weapon systems, law, medicine, information technology, mechanics, driving and aviation.

Les Spécialistes de la Réserve sont constitués des spécialistes militaires et civiles dans les domaines tels que le fonctionnement de armes, le droit, la médecine, la technologie de l'information, la mécanique, conduite des engins automobiles et le pilotage.

**Ingingo ya 12: Umugaba w'Inkeragutabara**

**Article 12: Reserve Force Chief of Staff**

**Article 12: Du chef d'Etat Major de la Réserve**

Umugaba w'Inkeragutabara n'Umwungirije batoranywa muri ba Ofisiye Jenerali b'Ingabo z'uRwanda bakora uwo mwuga nk'akazi gahoraho.

The Reserve Force Chief of Staff and his/her deputy shall be selected from General officers of the Rwanda Defence Forces active services.

Le Chef d'Etat Major de la Réserve ainsi que son second sont choisis parmi les Officiers Généraux des forces régulières enrôlées pour le service à temps plein.

**Ingingo ya 13: Abayobozi b'Inkeragutabara zirwanira ku butaka n'ab'Iz'Inzobere**

**Article 13: Commanders of the Infantry and Specialist Reserve**

**Article 13 : Des Commandants des Régiments d'infanterie et du corps des spécialistes de la Réserve**

Abayobozi b'Inkeragutabara zirwanira ku butaka batoranywa muri ba Ofisiye bo mu Ngabo z'u Rwanda bakora cyangwa badakora uwo mwuga nk'akazi gahoraho.

Commanders of the Infantry Reserve shall be Senior Officers selected from the active or non active services of the Rwanda Defence Forces.

Les Commandants de l'infanterie de la Réserve sont choisis parmi les officiers supérieurs des Forces Rwandaises de Défense qu'ils soient enrolés pour le service à temps plein ou non.

Inkeragutabara z'Inzobere ziyoborwa

Specialist Reserve shall be commanded by a

Les Spécialistes de la Réserve sont placés sous

n'Umu Ofisiye Mukuru uyoborwa ku buryo butaziguye n'Umugaba w'Inkeragutabara, agatoranywa mu Ngabo z'u Rwanda zikora cyangwa zidakora uwo mwuga nk'akazi gahoraho.

Senior Officer selected from active or non active services of the Rwanda Defence Forces, directly answerable to the Reserve Force Chief of Staff.

commandement d'un Officier Supérieur, directement responsable devant le Chef d'Etat Major de la Réserve et choisi parmi les Forces Rwandaises de Défense, qu'il soit enrôlé pour le service à temps plein ou non.

**Akiciroka 2: Imikorere y'Inkeragutabara**

**Sub section 2: Functioning of the Reserve Force**

**Sous-section 2 : Du Focionnement de la Réserve**

**Ingingo ya 14: Abagize Inkeragutabara**

**Article 14: Reserve Force membership**

**Article 14 : Les membres de la Réserve**

Abagize Inkeragutabara batoranywa mu bahoze mu gisirikare bujuje ibi bikurikira:

Reservists shall be drawn from former members of the active force who fulfill the following conditions:

Les Réservistes sont recrutés parmi les ex membres des forces armées qui remplissent les conditions suivantes :

- 1° kuba afite ubuzima bwiza;
- 2° kuba atarageze imyaka y'izabukuru;
- 3° kuba atarigeze ahamwa n'icyaha gihanwa n'amategeko;
- 4° Kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire.

- 1° to be physically fit;
- 2° to be under retirement age;
- 3° to have no criminal record;
- 4° To have moral integrity and good conduct.

- 1° être physiquement apte ;
- 2° ne pas avoir atteint l'âge de la retraite ;
- 3° avoir un casier judiciaire vierge ;
- 4° Etre de bonne conduite, vie et mœurs.

Abagize Inkeragutabara batoranywa kandi mu basivili basanzwe bujuje ibikurikira:

Reservists shall also be drawn from civilian population meeting the following conditions:

Les réservistes sont aussi recrutés parmi la population civile remplissant les conditions suivantes :

- 1° kuba abishaka;
- 2° kuba afite ubuzima bwiza;
- 3° kuba atarigeze afungwa igihe cy'amezi atandatu (6) cyangwa kirenga;
- 4° kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;

- 1° to join voluntarily;
- 2° to be physically fit;
- 3° to have not been convicted to at least six (6) months;
- 4° to have moral integrity and good conduct;

- 1° avoir la volonté d'intégrer la Réserve ;
- 2° être physiquement apte;
- 3° n'avoir subi aucune condamnation d'emprisonnement égal ou supérieur à 6 mois ;
- 4° être de bonne conduite, vie et mœurs ;



5° kuba afite ubumenyi bwihariye.

5° to have special skills.

5° avoir une certaine spécialité.

**Ingingo ya 15: Ihamagarwa mu kazi**

**Article 15 : Mobilisation**

**Article 15 : De la mobilisation**

Mu gihe cy'intambara, cy'ibyago bigwiririyeye igihugu, kubera impamvu z'amahugurwa cyangwa mu bindi bihe byose bibaye ngombwa, abagize Inkeragutabara bashobora guhamagarirwa kujya mu mitwe ikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho cyangwa bagategekwa n'abategetsi babifitiye ububasha gukora indi mirimo.

During wartime, national disaster, for training purposes or whenever else necessary, reservists may be called up to join active units of the Rwanda Defence Forces or to perform any other mission as may be directed by competent authority.

En temps de guerre, de désastre national, pour des raisons d'entraînement et chaque fois que de besoin, les Réservistes peuvent être appelés pour rejoindre les unités des Forces Rwandaises de Défense, enrôlées pour le service à temps plein, ou pour accomplir toute autre mission qui pourrait leur être assignée par l'autorité compétente.

Inkeragutabara zishobora guhamagarwa zose hamwe cyangwa zimwe muri zo.

Mobilisation of reservists shall be either total or partial.

La mobilisation des réservistes est soit totale ou partielle.

Mu gihe cy'ihamagarwa, abagize Inkeragutabara bagengwa na Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.

During mobilisation time, reservists shall be governed by the Rwanda Defence Forces Special Statutes.

Durant la période de mobilisation, les réservistes sont régis par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense.

**Ingingo ya 16: Ububasha bwo guhamagara Inkeragutabara**

**Article 16: Powers to call up reservists**

**Article 16: Compétence pour mobiliser les réservistes**

Uguhamagarwa kw'Inkeragutabara zose hamwe cyangwa zimwe muri zo n'igihe kumara, byemezwa n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo.

Total or partial mobilisation and the duration thereof shall be decided by the Commander in Chief of Rwanda Defence Forces.

La mobilisation des réservistes, qu'elle soit totale ou partielle, ainsi que sa durée, sont décidées par le Commandant Suprême de Forces Rwandaises de Défense.

**Ingingo ya 17: Kuzamurwa mu ntera no gushyirwa mu myanya**

**Article 17: Promotion and appointment**

**Article 17 : Grades et promotion**

Ibijyanye n'amapeti no kuzamurwa mu ntera by'Inkeragutabara bigenwa

Modalities related to ranks and promotions of the reservists shall be determined in reference

Les modalités relatives aux grades et la promotion des réservistes sont déterminées en

hakurikijwe uburyo busanzwe buteganywa muri Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.

to the Special Statute of the Rwanda Defence Forces.

référence au Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense.

**Ingingo ya 18: Inkeragutabara mu buzima busanzwe**

**Article 18: Reservists' daily life**

**Article 18: La vie quotidienne des réservistes**

Mu buzima bwabo bwa buri muni, abagize Inkeragutabara bemerewe nta zindi mbogamizi gukora imirimo ya gisivile iyo ariyo yose bihitiyemo hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko.

Reservists shall be allowed, in their daily life, to perform any civilian activity of their choice, in accordance with the law without any restriction whatsoever.

Dans leur vie quotidienne, les réservistes sont autorisés à exercer, sans aucune restriction, n'importe quelle activité civile de leur choix, dans le respect des lois en vigueur.

**Ingingo ya 19: Ibubujijwe**

**Article 19: Prohibitions**

**Article 19 : Interdictions**

Abagize Inkeragutabara babujijwe:

Reservists shall be prohibited from the following:

Les réservistes sont interdits de :

1° gukorana n'imitwe ya gisirikare yo hanze y'igihugu cyangwa inzego z'umutekano z'ibindi bihugu mu buryo bwahungabanya umutekano w'igihugu;

1° to collaborate with external military organizations or security services from foreign countries in a way that can jeopardize national security;

1° collaborer avec les forces armées et les organes de sécurité des pays étrangers dans la mesure pouvant mettre en danger la sécurité nationale ;

2° kujya hanze y'igihugu atabimenyesheje inzego zimuyobora;

2° to leave the country without informing relevant authorities;

2° quitter le pays sans informer les autorités habilitées ;

3° kumena amabanga yamenye ari mu kazi ka gisirikare;

3° to breach confidential information acquired during his/her military services;

3° dévoiler les secrets professionnels acquis pendant son service militaire ;

4° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo.

4° to participate in strike movements or taking part in actions intended to provoke a strike.

4° participer à des mouvements de grève ou prendre part à des actions visant à provoquer une grève.

**Ingingo ya 20: Amahugurwa n'inyigisho bya gisirikare**

Abagize Inkeragutabara bitabira amahugurwa n'inyigisho bya gisirikare mu buryo bugenwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Umutwe w'Inkeragutabara ufite urwego rushinzwe gutegura amahugurwa y'abagize Inkeragutabara no korohereza abiga muri za kaminuza kugirango bagire ubumenyi bwihariye. Aboherejwe kwiga muri ubu buryo boroherezwa no gukora amahugurwa ya gisirikare kandi ntibabuzwe amahirwe yo gukomeza kwiga.

**Icyiciro cya 2: Inshingano z'Inkeragutabara**

**Ingingo ya 21: Inshingano z'Inkeragutabara**

Inkeragutabara zigomba kugira imitwe n'abantu ku giti cyabo, biteguye kunganira Ingabo z'Igihugu zikora uwo mwuga nk'akazi gahoraho, mu gihe habaye ihamagarwa ry'abantu bake cyangwa ihamagarwa rusange.

**Article 20: Courses and military trainings**

Reservists shall undergo courses and military trainings as it shall be determined by relevant authority.

The Reserve Force shall establish a Reserve Officer Training Department and provide scholarships for students to undergo specialized training in academic institutions. Members of Reserve Officer Training Department shall undergo military training or activity during the period of academic studies.

**Section 2: Responsibilities of the Reserve Force**

**Article 21: Responsibilities of the Reserve Force**

The Reserve Force shall provide reserve units and individuals to stand ready to support and augment the Rwanda Defences Force active services when called upon under partial or total mobilisation.

**Article 20 : Stages et entraînements militaires**

Les réservistes sont soumis aux différents stages et entraînements militaires, comme est déterminé par l'autorité compétente.

La Force de Réserve dispose d'un Département chargé de la formation des réservistes et octroi des bourses d'études pour la formation académique des réservistes. Les membres de la Force de Réserve doivent également être disposés à faire des stages militaires pendant leur formation académique.

**Section 2: Responsabilités de la Réserve**

**Article 21: Responsabilités de la Réserve**

La Réserve doit disposer des unités ainsi que des personnes prêtes à soutenir les forces actives des Forces Rwandaises de Défense lors d'une mobilisation partielle ou totale.

**Iciviro cya 3: Ibigenerwa abagize Inkeragutabara**

**Ingingo ya 22: Umushahara**

Uretse mu gihe bahamagariwe kwinjira mu mitwe ikora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho cyangwa kujya gukorera ahandi bategetswe n'ababayobora, abagize inkeragutabara ntibagenerwa na Leta umushahara wa buri kwezi.

Mu gihe bahamagawe bagenerwa umushahara n'izindi nyongera zijyanye nawo hashingiwe ku masezerano y'umurimo.

**Ingingo ya 23: Uburenganzira n'ibyo bateganirizwa**

Abagize inkeragutabara bafite uburenganzira bwo kutirukanwa ku kazi basanzwe bakora mu gihe baba batinze mu kazi ka gisirikare bahamagariwe.

Ingabo z'u Rwanda zifite inshingano zo gushyiraho, gutunganya ndetse no gushyigikira ibikorwa bigamije guteza imbere muri rusange imibereho myiza y'abagize Inkeragutabara.

Uburyo ibiteganijwe muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa ndetse n'ubundi

**Section 3: Reservists' entitlements**

**Article 22: Salary**

Reservists shall not be paid any salary by the Government, except during mobilisation period.

During the mobilisation period, reservists shall be paid a salary and other allowances corresponding to their respective ranks in reference to their contracts.

**Article 23: Rights and Benefits**

Reservists shall be entitled to special moratoriums on job security during extended mobilization.

The Rwanda Defence Forces shall have the responsibility of putting in place, organizing and supporting initiatives intended to improve the general welfare of Reservists.

Modalities of the implementation of the provisions of this Article as well as other

**Section 3 : Droits des réservistes**

**Article 22: Salaire**

Hormis durant la période de mobilisation, l'Etat ne paie aucun salaire aux réservistes.

Durant la période de mobilisation, les réservistes bénéficient d'un salaire ainsi que des primes correspondant à leurs grades respectifs tel que prévu dans leurs contrats.

**Article 23 : Droits et avantages**

Les réservistes ont droit à la protection de leur travail habituel même en cas de mobilisation prolongée.

Les Forces Rwandaises Défense par le biais de la Réserve, ont la responsabilité de mettre en place, d'organiser et d'appuyer des initiatives visant à l'amélioration du bien-être des réservistes.

Les modalités relatives à la mise en application des prévisions du présent article ainsi que

burenganzira cyangwa ibindi byagenerwa abagize Inkeragutabara bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 24: Kwihutira kujya mu kazi n'uruhare rw'umukoresha**

Iyo ugize Inkeragutabara ahamagajwe mu kazi ka gisirikare yihutira kukajyamo. Umukoresha we amworohera kujya muri ako kazi kandi agakora ku buryo adatakaza uburenganzira bwe mu gihe yari mu kazi ka gisirikare.

**Icyiciro cya 4: Ukureka umurimo w'Inkeragutabara**

**Ingingo ya 25: Impamvu**

Kuba Inkeragutabara birangira burundu kubera impamvu zikurikira:

- 1° iyo ageze mu zabukuru;
- 2° isezererwa riturutse ku buzima buke;
- 3° isezererwa ntampaka;
- 4° kwegura byemewe byarasabwe;
- 5° iseswa ntampaka ry'amasezerano;
- 6° iseswa ry'amasezerano risabwe;
- 7° irangira ry'amasezerano;
- 8° ikatirwa ry'igihano kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 9° urupfu

possible rights and benefits shall be determined by an Order of the Ministry in charge of defence forces.

**Article 24: Obligation to report to the assigned service and responsibility of the employer**

In case of mobilisation for military service, the concerned Reservist shall immediately join the assigned service. His/her employer shall release him/her and make sure his/her professional rights are safeguarded during the period of mobilisation.

**Section 4: Termination of Reservist's status**

**Article 25: Causes**

The Reservist's status shall be terminated due to the following causes:

- 1° retirement;
- 2° dismissal due to illness;
- 3° termination of contract;
- 4° granted request;
- 5° dismissal;
- 6° requested termination of contract;
- 7° end of contract;
- 8° dismissal following a criminal sentence equal to or not exceeding six (6) months;
- 9° death

d'éventuels droits et avantages additionnels sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions.

**Article 24: Obligation de rejoindre le poste d'attache et responsabilité de l'employeur**

Une fois rappelé sous les drapeaux, le réserviste concerné devra rejoindre immédiatement son poste d'attache. Son employeur est tenu de le libérer immédiatement et de faire en sorte que ses droits professionnels soient conservés pendant toute la période de mobilisation.

**Section 4: La fin du statut de réserviste**

**Article 25: Causes**

Le statut de réserviste prend fin par les causes suivantes:

- 1° retraite;
- 2° la réforme;
- 3° la révocation;
- 4° la demande acceptée;
- 5° la résiliation d'office du contrat ;
- 6° la fin négociée du contrat ;
- 7° la fin du contrat;
- 8° la révocation suite à une condamnation pénale d'emprisonnement d'au moins six mois ;
- 9° la mort

**UMUTWE WA V: INSHINGANO Z'ABAGABA B'INGABO N'ABABUNGIRIJE**

**Ingingo ya 26: Inshingano z'Umugaba w'Ingabo Zirwanira ku Butaka**

Umugaba w'Ingabo Zirwanira ku Butaka ayobora Ingabo Zirwanira ku Butaka kandi akagira inama Umugaba Mukuru w'Ingabo mu birebana n'Ingabo Zirwanira ku Butaka.

Umugaba w'Ingabo Zirwanira ku Butaka abazwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo ibirebana n'imiyoborere y'Ingabo Zirwanira ku Butaka.

**Ingingo ya 27: Inshingano z'Umugaba w'Ingabo Zirwanira mu Kirere**

Umugaba w'Ingabo Zirwanira mu Kirere ayobora Ingabo Zirwanira mu Kirere kandi akagira inama Umugaba Mukuru w'Ingabo mu birebana n'Ingabo Zirwanira mu Kirere.

Umugaba w'Ingabo Zirwanira mu Kirere abazwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo ibirebana n'imiyoborere y'Ingabo Zirwanira mu Kirere.

**CHAPTER V: RESPONSIBILITIES OF CHIEFS OF STAFF AND THEIR DEPUTIES**

**Article 26: Responsibilities of the Army Chief of Staff**

The Army Chief of Staff shall be the Commander of the Army Service and advises the Chief of Defence Staff on army matters.

The Army Chief of Staff shall be responsible to the Chief of Defence Staff in all matters concerning command, control and management of the Army Service.

**Article 27: Responsibilities of the Air Force Chief of Staff**

The Air Force Chief of Staff shall be the Commander of the Air Force Service and advises the Chief of Defence Staff on Air Force matters.

The Air Force Chief of Staff shall be responsible to the Chief of Defence Staff in all matters concerning command, control and management of the Air Force Service.

**CHAPTER V: RESPONSABILITES DES CHEFS D'ETAT-MAJOR ET DE LEURS ADJOINTS**

**Article 26: Responsabilités du Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre**

Le Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre est le Commandant de l'Armée de Terre et agit en qualité de conseiller au Chef d'Etat-Major Général pour tout ce qui concerne l'Armée de Terre.

Le Chef d'Etat Major de l'Armée de Terre doit rendre compte au Chef d'Etat Major Général pour tout ce qui concerne le commandement, le contrôle et la gestion du de l'Armée de Terre.

**Article 27: Responsabilités du Chef d'Etat Major de l'Armée de l'air**

Le Chef d'Etat Major de l'Armée de l'Air est le Commandant des Forces Armées de l'Air et agit en qualité de conseiller au Chef d'Etat Major Général sur les Affaires de l'Armée de l'Air.

Le Chef d'Etat Major de l'Armée de l'Air doit rendre compte au Chef d'Etat Major Général pour tout ce qui concerne le commandement, le contrôle et la gestion du service de l'Armée de l'Air.

**Ingingo ya 28: Inshingano z'Umugaba w'Inkeragutabara**

Umugaba w'Inkeragutabara ayobora Inkeragutabara kandi akagira inama Umugaba Mukuru w'Ingabo mu bireba Inkeragutabara.

Umugaba w'Inkeragutabara abazwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo ibirebana n'imiyoborere y'Inkeragutabara.

**Ingingo ya 29: Inshingano z'abagaba b'ingabo bungirije**

Abagaba b'ingabo bungirije bunganira kandi bakagira inama abagaba b'ingabo.

**UMUTWE WA VI: INZEGO ZIHURIWEHO N'IBYICIRO BIGIZE INGABO Z'U RWANDA**

**Icyiciro cya mbere: Inzego za Gisirikare ziyoborwa ku buryo butaziguye na Minisitiri w'Ingabo**

**Ingingo ya 30: Inzego za Gisirikare ziyoborwa ku buryo butaziguye na Minisitiri w'Ingabo**

Inzego za Gisirikare ziyoborwa ku buryo

**Article 28: Responsibilities of the Reserve Force Chief of Staff**

The Reserve Force Chief of Staff shall be the Commander of the Reserve Force and advises the Chief of Defence Staff on Reserve matters.

The Reserve Chief of Staff shall be responsible to the Chief of Defence Staff in all matters of command, control and management of the Reserve Force.

**Article 29: Responsibility of Deputy Chiefs of Staff**

The Deputy Chiefs of Staff shall assist and give advice to the Chiefs of Staff.

**CHAPTER VI: JOINT RWANDA DEFENCE FORCES INSTITUTIONS AND THEIR RESPONSIBILITIES**

**Section One: Military Institutions directly under authority of the Minister of Defence**

**Article 30: Military institutions directly under authority of the Minister of Defence**

The Military Institutions directly under the

**Article 28: Responsabilités du Chef d'Etat Major de la Réserve**

Le Chef d'Etat Major de la Réserve est le Commandant de la Réserve des Forces Rwandaises de Défense et joue le rôle de conseiller du Chef d'Etat Major Général en ce qui concerne la Réserve.

Le Chef d'Etat Major de la Réserve est responsable devant le Chef d'Etat Major Général de tout ce qui regarde le commandement, le contrôle et la gestion de la Réserve.

**Article 29: Responsabilités des Chefs d'Etat Major adjoints**

Les Chefs d'Etat Major adjoints assistent et donnent conseil aux Chefs d'Etat Major.

**CHAPITRE VI: ORGANES INTERARMES DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

**Section Première: Institutions militaires placées directement sous l'autorité du Ministre de la Défense**

**Article 30: Les Institutions militaires placées directement sous l'autorité du Ministre de la Défense**

Les Institutions militaires placées directement

butaziguye na Minisitiri w'Ingabo ni izi zikurikura:

- 1° Inkiko za Gisirikare;
- 2° Ubushinjacyaha bwa Gisirikare;
- 3° Kaminuza ya Gisirikare;

**Icyiciro cya 2: Imiterere n'Inshingano by'Imitwe, Ibiro n'Ibigo bigengwa ku buryo butaziguye n'Umugaba Mukuru w'Ingabo**

**Ingingo ya 31: Imitwe, Ibiro n'Ibigo by'Ingabo z'u Rwanda bigengwa ku buryo butaziguye n'Umugaba Mukuru w'Ingabo**

Imitwe, Ibiro n'Ibigo bikurikira bigengwa ku buryo butaziguye n'Umugaba Mukuru w'Ingabo:

- 1° Abayobozi bakuru mu buyobozi bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda;
- 2° Ubuyobozi Rusange bw'Imitwe Yunganira;
- 3° Ubuyobozi bw'Inzego z'Ubuwuzi;
- 4° Ubuyobozi bw'iby'Itumanaho n'Ikoranabuhanga;
- 5° Umutwe wo ku Cyicaro Gikuru;
- 6° Umutwe Ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta;
- 7° Umutwe w'Ingabo wihariye ;
- 8° Umutwe Ushinzwe imyitwarire myiza mu Gisirikare;

Minister of Defence are:

- 1° Military Courts;
- 2° Military Prosecution;
- 3° The National Defence University;

**Section 2: Military Units, Departments and Institutions directly under authority of the Chief of Defence Staff**

**Article 31: Military Units, Departments and Institutions placed directly under the Chief of Defence Staffs**

The Rwanda Defence Forces Units, Departments and Institutions placed directly under the Chief of Defence Staffs shall be:

- 1° the Joint General Staff;
- 2° the Logistic Command;
- 3° the Medical Command;
- 4° the Communication and Information Systems Command;
- 5° the General Headquarter Unit;
- 6° the Republican Guard Brigade;
- 7° the Special Forces Brigade;
- 8° the Military Police Regiment;

sous l'autorité du Ministre de la Défense sont les suivants :

- 1° Les tribunaux militaires ;
- 2° L'Auditorat Militaire;
- 3° L'Université Nationale de Défense;

**Section 2: Des Unités, Départements et institutions placés sous le commandement direct du Chef d'Etat Major Général**

**Article 31: Les Unités, Départements et Institutions placés sous le commandement direct du Chef d'Etat Major Général**

Les Unités, Départements et Institutions suivantes placés sous le commandement direct du Chef d'Etat Major Général sont :

- 1° les Chefs de Bureaux au sein de l'Etat Major General ;
- 2° le Commandement Logistique ;
- 3° le Commandement des Services médicaux ;
- 4° le Commandement des Systèmes de Communication et d'Information;
- 5° le Quartier Général ;
- 6° la Brigade Garde Républicaine ;
- 7° la Brigade des Forces Spéciales ;
- 8° le Régiment de la Police Militaire ;



Official Gazette n°39 of 24/09/2012

9° Ibiro Bikuru by'Ubushakashatsi n'Iterambere;	9° the Research and Development Department;	9° le Département de Recherche et Développement ;
10° Ibiro Bikuru by'Igenzura;	10° the Inspectorate Department;	10° le Département d'Inspection ;
11° Ibiro Bikuru by'ubutwererane mu bya gisirikare hamwe n'ibikorwa byo kubungabunga amahoro;	11° Peace Support Operations Department;	11° le Département Opérations de Maintien de la Paix ;
12° Ibiro Bikuru by'ibijyanye n'amateka y'Ingabo;	12° Information, Documentation and Military History Department;	12° le Département d'Information, Documentation et Histoire Militaire ;
13° Ibiro Bikuru by'amategeko;	13° Legal Department;	13° le Département juridique ;
14° Amashuri rusange ya Gisirikare;	14° Military Joint Schools	14° les Ecoles Militaires Interarmes ;

**Ingingo ya 32: Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda**

**Article 32: Categories of Joint General Staff**

**Article 32: Les catégories des Chefs de Bureaux au sein d'Etat Major Général**

Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda ni aba bakurikira:

The Rwanda Defence Forces shall have the following categories of Joint General Staff:

Les Chefs de Bureaux au sein de l'Etat Major Général sont les suivants:

- 1° Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Mbere (J1);
- 2° Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Kabiri (J2);
- 3° Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatatu (J3);
- 4° Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Kane (J4);
- 5° Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatanu (J5).

- 1° Joint General Staff One(J1);
- 2° Joint General Staff Two J2);
- 3° Joint General Staff Three (J3);
- 4° Joint General Staff Four (J4);
- 5° Joint General Staff Five (J5).

- 1° le Chef du Bureau Un (J1) ;
- 2° le Chef du Bureau Deux (J2) ;
- 3° le Chef du Bureau Trois (J3) ;
- 4° le Chef du Bureau Quatre (J4) ;
- 5° Le Chef du Bureau Cinq (J5)

Abajyanama Bakuru mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda bafasha Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo n'ababungirije kugera ku nshingano zabo

The Joint General Staff assist the Chief of Defence Staff, Service Chiefs and their deputies in their administrative, operational, command and control responsibilities.

Les Chefs de Bureaux au sein de l'Etat Major Général assistent le Chef d'Etat Major Général et les Chefs d'Etat-Major ainsi que leurs Adjoints dans l'accomplissement de leurs responsabilités

mu mirimo yabo y'ubuyobozi, imikurikiranire n'ibikorwa by'Ingabo z'u Rwanda.

**Ingingo ya 33: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Mbere (J1)**

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Mbere yunganira Umugaba Mukuru w'Ingabo, abagaba b'ingabo n'ababungirije mu bijyanye n'abakozi, ubutegetsi, n'imari.

**Ingingo ya 34: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Kabiri (J2)**

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Kabiri yunganira Umugaba Mukuru w'Ingabo, abagaba b'ingabo n'ababungirije mu bijyanye n'iperereza rya gisirikare n'umutekano.

**Ingingo ya 35: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatatu (J3)**

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatatu yunganira Umugaba Mukuru w'Ingabo, abagaba b'ingabo n'ababungirije mu bijyanye n'ibikorwa bya gisirikare, igenamigambi n'inyigisho.

**Article 33: Responsibilities of the Joint General Staff one (J1)**

The Joint General Staff 1 shall be responsible to the Chief of Defence Staff and Service Chiefs in all matters concerning human resources, administration and finance.

**Article 34: Responsibilities of the Joint General Staff two (J2)**

The Joint General Staff 2 shall be responsible to the Chief of Defence Staff and Service Chiefs in all matters concerning military intelligence and security.

**Article 35: Responsibilities of the Joint General Staff three (J3)**

The Joint General Staff 3 shall be responsible to the Chief of Defence Staff and Service Chiefs in all matters concerning operations, plans and training.

administratives, opérationnelles, de commandement et de contrôle.

**Article 33 : Attributions du Chef du Bureau Un (J1) au sein de l'Etat-Major Général**

Le Chef du Bureau Un (J1) répond devant le Chef d'Etat Major Général et devant les Chefs d'Etat Majors, de tout ce qui est en rapport avec les ressources humaines, l'administration et les finances.

**Article 34 : Attributions du Chef du Bureau Deux (J2) au sein de l'Etat Major Général**

Le Chef du Bureau Deux (J2) répond devant le Chef d'Etat Major Général et devant les Chefs d'Etat Majors, de tout ce qui est en rapport avec la Sécurité et les renseignements militaires.

**Article 35: Attributions du Chef du Bureau Trois (J3) au sein de l'Etat Major Général**

Le Chef du Bureau Trois (J3) répond devant le Chef d'Etat Major Général et devant les Chefs d'Etat Majors, de tout ce qui est en rapport avec les opérations, la planification et la formation.

**Ingingo ya 36: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Kane (J4)**

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Kane yunganira Umugaba Mukuru w'Ingabo, abagaba b'ingabo n'ababungirije mu bijyanye n'ibikoresho.

**Ingingo ya 37: Inshingano z'Umujyanama Mukuru mu biro Bikuru bya Gatanu (J5)**

Umujyanama Mukuru mu Biro Bikuru bya Gatanu yunganira Umugaba Mukuru w'Ingabo, abagaba b'ingabo n'ababungirije mu bijyanye n'imikoraniye y'igisirikare n'inzego za gisivile, uburere mboneragihugu, umuco na siporo.

**Ingingo ya 38: Ubuyobozi Rusange bw'Imitwe Yunganira**

Ubuyobozi rusange bw'imitwe yunganira bushinzwe kunganira Ingabo z'u Rwanda mu byo zikeneye mu mirwano.

**Ingingo ya 39: Ubuyobozi bw'Inzego z'Ubuvuzi**

Ubuyobozi bw'Inzego z'Ubuvuzi bushinzwe kubungabunga ubuzima bw'Ingabo z'u Rwanda, no gukora ubushakashatsi mu by'ubuvuzi.

**Article 36: Responsibilities of the Joint General Staff four (J4)**

The Joint General Staff 4 shall be responsible to the Chief of -Defence Staff and Service Chiefs in all matters concerning logistics.

**Article 37: Responsibilities of the Joint General Staff five (J5)**

The Joint General Staff 5 shall be responsible to the Chief of Defence Staff and Service Chiefs in all matters concerning civil-military relations, civic education, culture and sports.

**Article 38: The Logistic Command**

The Logistic Command shall be responsible for providing Combat Service Support to the Rwanda Defence Forces.

**Article 39: The Medical Command**

The Medical Command shall be responsible for providing health services to the members of the Rwanda Defence Forces and carrying out operational health research in the relevant fields.

**Article 36: Attributions du Chef du Bureau Quatre (J4) au sein de l'Etat Major General**

Le Chef du Bureau Quatre (J4) devant le Chef d'Etat Major Général et devant les Chefs d'Etat Majors, de tout ce qui est en rapport avec la logistique.

**Article 37: Attributions du Chef du Bureau Cinq (J5) au sein de l'Etat Major Général**

Le Chef du Bureau Cinq(J5) répond devant le Chef d'Etat Major Général et devant les Chefs d'Etat Majors, de tout ce qui est en rapport avec les relations entre Civils et Militaires, l'éducation civique, la culture et le sport.

**Article 38: Le Commandement Logistique**

Le Commandement Logistique est chargé de pourvoir aux Forces Rwandaises de Défense un appui logistique.

**Article 39: Le Commandement des Services Médicaux**

Le Commandement des Services Médicaux est chargé de fournir des services de santé aux membres des Forces Rwandaises de Défense, ainsi que de faire la recherche dans le secteur médical.

**Ingingo ya 40: Ubuyobozi bw'iby'itumanaho n'ikoranabuhanga mu Ngabo**

Ubuyobozi bw'iby'itumanaho n'ikoranabuhanga bushinzwe ibijyanye n'itumanaho n'ikoranabuhanga mu Ngabo z'U Rwanda.

**Ingingo ya 41: Umutwe wo ku Cyicaro Rusange**

Umutwe wo ku Cyicaro Gikuru ushinzwe kuyobora abasirikare bakorera mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, hamwe n'abasirikare batijwe izindi nzego za Leta.

**Ingingo ya 42: Umutwe Ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta**

Umutwe ushinzwe Kurinda Inzego Nkuru za Leta ushinzwe kurinda Abanyacyubahiro bakurikira:

- 1° Perezida wa Repubulika n'umuryango we wa hafi;
- 2° Perezida wa Sena;
- 3° Perezida w'Umutwe w'Abadepite;
- 4° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga;

**Article 40: Communication and Information Systems Command**

The Communication and Information System Command shall be responsible for providing communication and information systems' services to the Rwanda Defence Forces.

**Article 41: The General Headquarters**

The General Headquarter shall be responsible for administering the Rwanda Defence Forces Headquarter personnel as well as the military personnel seconded or transferred to other government agencies.

**Article 42: The Republican Guard Brigade**

The Republican Guard Brigade shall be responsible for the protection of the following authorities:

- 1° President of the Republic and his/her immediate family;
- 2° President of the Senate;
- 3° President of the Chamber of Deputies;
- 4° Chief Justice;

**Article 40 : Le Commandement des Systèmes de Communication et d'Information**

Le Commandement des Systèmes de Communication et d'Information est chargé de fournir aux Forces Rwandaises de Défense des services en rapport avec les systèmes de communication et d'information.

**Article 41: Le Quartier Général**

Le Quartier Général est chargé d'assurer l'administration du personnel relevant de l'Etat Major Général ainsi que du personnel militaire détaché à d'autres institutions gouvernementales.

**Article 42: La Brigade de la Garde Républicaine**

La Brigade de la Garde Républicaine est chargée de la protection autorités suivantes:

- 1° Président de la République et sa famille immédiate;
- 2° Président du Sénat ;
- 3° Président de la Chambre des Députés ;
- 4° Président de la Cour Suprême ;

*Official Gazette n°39 of 24/09/2012*

5° Minisitiri w'Intebe;	5° Prime Minister;	5° Premier Ministre ;
6° Abakuru b'Ibihugu n'aba za Guverinoma bo hanze bagendereye igihugu;	6° Visiting foreign Heads of State and Governments;	6° Chefs d'Etat et de Gouvernement en visite ;
7° Perezida watowe utaratangira imirimo hamwe n'umuryango we wa hafi;	7° Elected President but not yet in office and his/her immediate family;	7° Président élu mais non encore fonction et sa famille immédiate ;
8° Perezida ucyuye igihe n'umuryango we wa hafi;	8° Former President and his/her immediate family;	8° Ex-Président et sa famille immédiate;
9° Perezida wa Sena ucyuye igihe, mu gihe kingana n'umwaka umwe (1);	9° Former President of the Senate within a period of one (1) year;	9° Président sortant du Sénat, pour une durée d'un (1) an;
10° Perezida w'Umutwe w'Abadepite ucyuye igihe, mu gihe kingana n'umwaka umwe (1) ;	10° Former President of the Chamber of Deputies within a period of one (1) year;	10° Président sortant de la Chambre des Députés, pour une durée d'un (1) an;
11° Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga ucyuye igihe, mu gihe kingana n'umwaka umwe (1);	11° Former Chief Justice within a period of one (1) year;	11° Président sortant de la Cour Suprême pour une durée d'un (1) an ;
12° Minisitiri w'Intebe ucyuye igihe, mu gihe kingana n'umwaka umwe (1) ;	12° Former Prime Minister within a period of one (1) year;	12° Premier Ministre sortant, pour une durée d'un (1) an ;
13° Undi muntu wese cyangwa ahantu hagenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.	13° Any other person or place as may be designated by the Chief of Defence Staff.	13° Toute autre personne ou endroit que pourrait désigner le Chef d'Etat Major Général.

**Ingingo ya 43: Umutwe w'Ingabo wihariye**

Umutwe w'Ingabo wihariye ushinzwe ibikorwa bya gisirikare byihariye n'izindi nshingano wahabwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

**Ingingo ya 44: Umutwe Ushinzwe imyitwarire myiza mu Gisirikare**

Umutwe Ushinzwe imyitwarire myiza mu Gisirikare ufite inshingano zo gutuma amategeko n'amabwiriza yubahirizwa mu gisirikare, no kubungabunga imyitwarire myiza mu Ngabo z'u Rwanda.

**Ingingo ya 45: Ibiro Bikuru by'Ubushakashatsi n'Iterambere**

Ibiro Bikuru by'Ubushakashatsi n'Iterambere mu Ngabo z'u Rwanda bishinzwe gukora ubushakashatsi bugamije kongerera Ingabo z'u Rwanda ubushobozi mu bikoresho no mu bumenyi.

**Ingingo ya 46: Ibiro Bikuru by'Igenzura**

Ibiro Bikuru by'Igenzura mu Ngabo z'u Rwanda bishinzwe gukora igenzura risesuye rirebana n'iby'abakozi, imyigishirize, ibikoresho n'imari mu Ngabo z'u Rwanda, hamwe n'izindi nshingano byahabwa.

**Article 43: The Special Forces Brigade**

The Special Forces Brigade shall be responsible for special operations and other missions that may be assigned to it by the Chief of Defence Staff.

**Article 44: The Military Police Regiment**

The Military Police Regiment shall be responsible for enforcing laws and orders within the Rwanda Defence Forces, as well as preserving discipline among Rwanda Defence Forces personnel.

**Article 45: The Research and Development Department**

The Rwanda Defence Forces Research and Development Department shall be responsible for carrying out research that develops defence related capabilities to meet the Rwanda Defence Forces needs.

**Article 46: The Inspectorate Department**

The Rwanda Defence Force Inspectorate Department shall be responsible for carrying out an objective inspection in the fields of personnel, training standards, equipments and finance as well as carrying out other missions assigned to it.

**Article 43 : La Brigade des Forces Spéciales**

La Brigade des Forces Spéciales est chargée de mener des opérations spéciales ainsi que d'autres missions qui peuvent lui être assignées par le Chef d'Etat Major Général.

**Article 44: Le Régiment de la Police Militaire**

Le Régiment de la Police Militaire est chargé de faire appliquer les lois et les ordres au sein des Forces Rwandaises de Défense, de préserver la discipline parmi les militaires.

**Article 45: Le Département de Recherche et Développement**

Le Département de Recherche et Développement est chargé de faire des recherches visant à développer les capacités des Forces Rwandaises de Défense.

**Article 46: Le Département d'Inspection**

Le Département d'Inspection au sein des Forces Rwandaises de Défense est chargé de mener une inspection objective dans les domaines de personnel, le niveau de formation, l'équipement, les finances ainsi que d'autres missions qui pourraient lui être assignées.

**Ingingo ya 47: Ibiro Bikuru bishinzwe Ibikorwa byo kubungabunga amahoro ku isi**

Ibiro Bikuru bishinzwe Ibikorwa byo kubungabunga amahoro ku isi bishinzwe gukurikirana ibikorwa byo kubungabunga amahoro ku isi Ingabo z'u Rwanda zitabira.

**Ingingo ya 48: Ibiro Bikuru bishinzwe amakuru n'amateka y'Ingabo**

Ibiro Bikuru bishinzwe amakuru n'amateka y'Ingabo z'u Rwanda bishinzwe gukurikirana umunsi ku wundi ibikorwa by'Ingabo, kwegeranya no gusesengura inyandiko zivuga ku mateka y'ingabo, kongera kugaragaza uko imirwano imwe n'imwe y'ingenzi yagenze; hamwe no kwegeranya ndetse no kubika neza ibintu byo gushyingura mu nzu ndangamurage y'Ingabo z'u Rwanda.

**Ingingo ya 49: Ibiro Bikuru by'amategeko**

Ibiro Bikuru by'amategeko bishinzwe muri rusange ibijyanye n'amategeko mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo, no kugira by'umw'hariko inama mu by'amategeko abayobozi bakuru b'Ingabo, ndetse no guhuza ibikorwa by'abajyanama mu by'amategeko mu Ngabo z'u Rwanda.

**Article 47: Peace Support Operations Department**

The Peace Support Operations Department shall be responsible for the management of peace support operations in which the Rwanda Defence Forces is involved.

**Article 48: Information, Documentation and Military History Department**

The Rwanda Defence Forces Information, Documentation and Military History Department shall be responsible for keeping records of the Armed Forces, the gathering and analysing of the existing documentation on the military history, the reconstitution of particularly important battle fields as well as collecting and securing historical objects to be kept in the Rwanda Defence Forces Museum.

**Article 49: Legal Department**

The Rwanda Defence Forces Legal Department shall be responsible, in general, for conducting legal affairs within Rwanda Defence Forces Headquarters and, in particular, for providing legal advice to the leadership of the Armed Forces as well as for supervising and coordinating activities of other military commanders' legal advisers.

**Article 47: Le Département des Opérations de Maintien de la Paix**

Le Département des Opérations de Maintien de la Paix des Forces Rwandaises de Défense est chargé de gérer les opérations de maintien de la paix dans lesquelles le Rwanda est impliqué.

**Article 48: Le Département d'Information, Documentation et Histoire Militaire**

Le Département d'Information, Documentation et Histoire Militaire des Forces Rwandaises de Défense est chargé de tenir un journal des Forces Armées, de rassembler et d'analyser la documentation sur l'histoire militaire, de reconstituer les champs de bataille revêtant une importance particulière ainsi que de collecter et de maintenir des objets historiques destinés au Musée des Forces Rwandaises de Défense.

**Article 49: Le Département Juridique**

Le Département Juridique des Forces Rwandaises de Défense est chargé, de façon générale, des affaires juridiques au sein de l'Etat Major Général, et, de façon particulière, de conseiller en droit les hautes autorités des Forces Armées ainsi que d'assurer la supervision et la coordination des activités des conseillers juridiques des autres commandants militaires.

**Ingingo ya 50: Amashuri ya Gisirikare ahuriweho n'Ingabo z'u Rwanda**

Amashuri ya Gisirikare ahuriweho n'Ingabo z'u Rwanda ashinzwe gutanga inyigisho mu bumenyi rusange hamwe n'inyigisho za gisirikare zihuriweho n'Ingabo z'u Rwanda.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere by'amashuri ahuriweho n'Ingabo z'u Rwanda.

**UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 51: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ingabo bashinzwe gushyira gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 52: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 53: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 50: Rwanda Defence Forces Joint Schools**

The Rwanda Defence Forces Joint Schools shall be responsible for providing general education and joint military training.

A Ministerial Order shall determine the organisation and functioning of Rwanda Defence Forces Joint Schools.

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 51: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Defence are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 52: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 53: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 50: Les Ecoles Militaires Interarmes**

Les Ecoles Militaires Interarmes sont chargées de fournir l'enseignement et l'entraînement militaire interarmes.

Un arrêté du ministériel détermine l'organisation et fonctionnement des Ecoles Militaires Interarmes.

**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 51 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 52 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 53: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



*Official Gazette n°39 of 24/09/2012*

Kigali, kuwa **03/09/2012**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repbulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on **03/09/2012**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

Kigali, le **03/09/2012**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

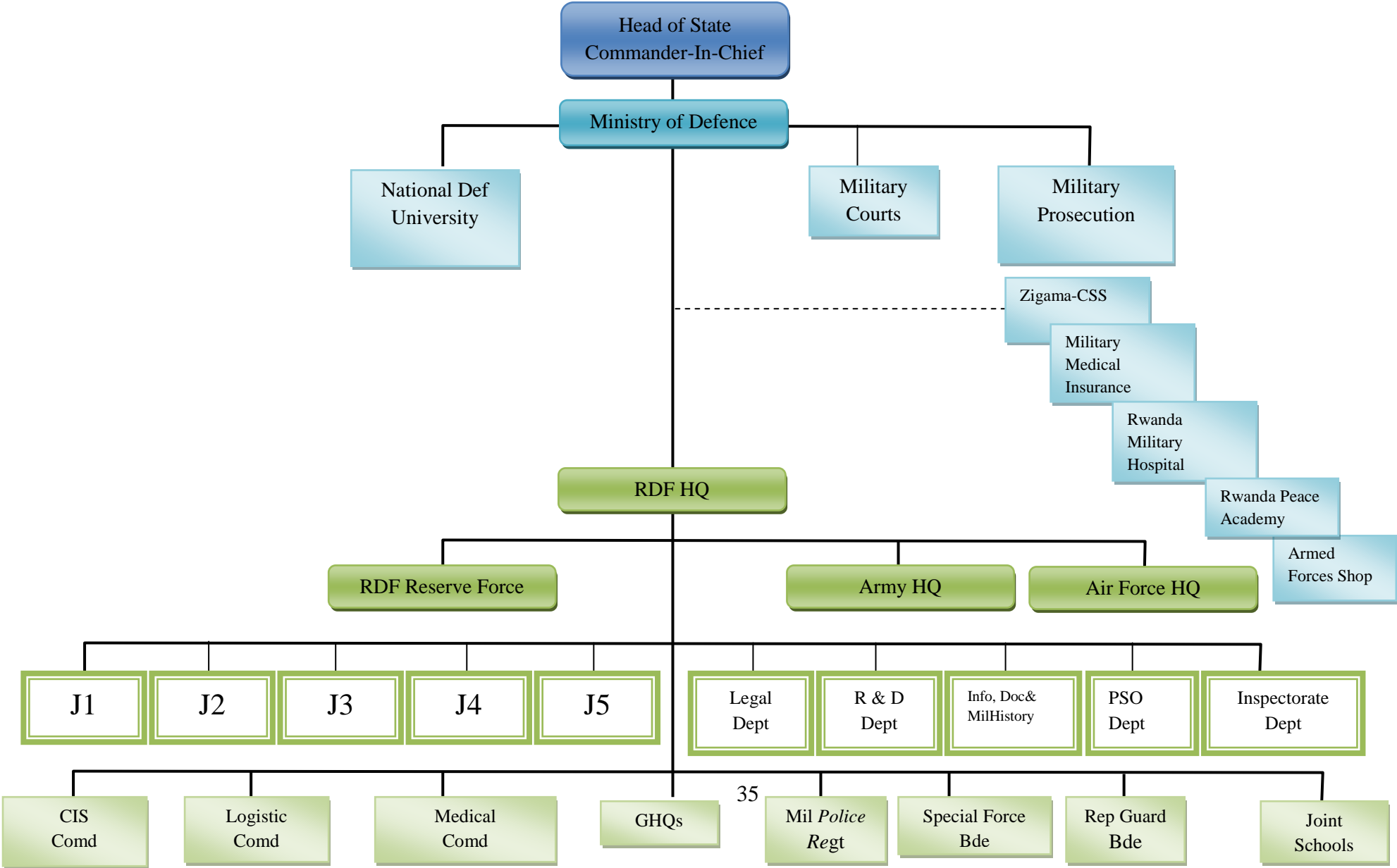
(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

<b>UMUGEREKA KU ITEKA RYA PEREZIDA N°33/01 RYO KUWA 03/09/2012 RIGENA IMITERERE N'INSHINGANO ZIHARIYE BYA BURI CYICIRO MU BIGIZE INGABO Z.U RWANDA</b>	<b>ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N°33/01 OF 03/09/2012 DETERMINING THE ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF EACH OF THE MILITARY SERVICES</b>	<b>ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°33/01 DU 03/09/2012 DETERMINANT L'ORGANISATION ET LES ATTRIBUTIONS DE CHAQUE COMPOSANTE DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE</b>
--	---	--

**THE RDF ORGANISATION STRUCTURE**



Official Gazette n°39 of 24/09/2012

<p><b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka ku Iteka rya Perezida n°33/01 ryo kuwa 03/09/2012 rigena imiterere n'inshingano zihariye bya buri cyiciro mu bigize ingabo z'u Rwanda</b></p>	<p><b>Seen to be annexed to the Presidential Order n°33/01 of 03/09/2012 determining the organisation and responsibilities of each of the military services</b></p>	<p><b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°33/01 du 03/09/2012 déterminant l'organisation et les attributions de chaque composante des Forces Rwandaises de Défense</b></p>
<p>Kigali, kuwa <b>03/09/2012</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika</p>	<p>Kigali, on <b>03/09/2012</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic</p>	<p>Kigali, le <b>03/09/2012</b></p> <p>(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République</p>
<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister</p>	<p>(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre</p>
<p><b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :</b></p> <p>(sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p><b>Seen and sealed with the Seal of the Republic :</b></p> <p>(sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minister of Justice/Attorney General</p>	<p><b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b></p> <p>(sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO  
KUWA 03/09/2012 RIGENA  
INSHINGANO Z'INAMA Z'INGABO Z'U  
RWANDA ZIFATA IBYEMEZO,  
ABAZIGIZE N'IMIKORERE YAZO

PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF  
03/09/2012 DETERMINING THE  
RESPONSIBILITIES, COMPOSITION  
AND FUNCTIONING OF THE  
DECISION MAKING COUNCILS OF  
THE RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU  
03/09/2012 DETERMINANT LES  
ATTRIBUTIONS, LA COMPOSITION  
ET LE FONCTIONNEMENT DES  
FORUMS DE PRISE DE DECISION DES  
FORCES RWANDAISES DE DEFENSE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Inzego z'Inama zifata  
ibyemezo

**Article 2:** Decision making Councils

**Article 2:** Forums de prise décisions

**Ingingo ya 3:** Inama Nkuru y'Ubuyobozi  
bw'Ingabo z'u Rwanda n'abayigize

**Article 3:** Rwanda Defence Forces High  
Command Council and its composition

**Article 3 :** Le Haut Conseil de  
Commandement des Forces Rwandaises  
de Défense et sa composition

**Ingingo ya 4:** Komite Mpuzabikorwa ya  
Minisiteri y'Ingabo, inshingano zayo  
n'abayigize

**Article 4:** Defence Management  
Committee, its responsibilities and  
composition

**Article 4:** Le Comité de Gestion de la  
Défense, ses responsabilités et sa  
composition

**Ingingo ya 5:** Inama y'Ubuyobozi Bukuru  
bw'Ingabo z'u Rwanda n'abayigize

**Article 5:** The Joint Command Council and  
its composition

**Article 5:** Le Conseil du Commandement  
Général des Forces Rwandaises de Défense  
et sa composition

**Ingingo ya 6:** Inama y'Abakuru b'Ingabo  
z'u Rwanda n'abayigize

**Article 6:** Rwanda Defence Forces  
Command and Staff Council and its  
composition

**Article 6:** Le Conseil de Commandement  
et d'Administration des Forces  
Rwandaises de Défense et sa composition

**Ingingo ya 7:** Abashinzwe kubahiriza iri  
teka

**Article 7:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 7 :** Autorités chargées de  
l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 8:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuraniye n'iri teka

**Article 8:** Repealing provision

**Article 8:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 9:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 9:** Commencement

**Article 9 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°34/01 RYO KUWA 03/09/2012 RIGENA INSHINGANO Z'INAMA Z'INGABO Z'U RWANDA ZIFATA IBYEMEZO, ABAZIGIZE N'IMIKORERE YAZO**

**Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 110, iya 120, iya 121, iya 173, iya 174 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena Inshingano, Imiterere n'Ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Bisabwa na Minisitiri w'Ingabo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/6/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°34/01 OF 03/09/2012 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, COMPOSITION AND FUNCTIONING OF THE DECISION MAKING COUNCILS OF THE RWANDA DEFENCE FORCES**

**We, KAGAME Paul, President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 110, 120, 121, 173, 174 and 201;

Pursuant to Law n° 10 /2011 of 13/05/2010 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 24,

On proposal by the Minister of Defence;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 13/6/2012;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°34/01 DU 03/09/2012 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, LA COMPOSITION ET LE FONCTIONNEMENT DES FORUMS DE PRISE DE DECISION DES FORCES RWANDAISES DE DEFENSE**

**Nous, KAGAME Paul, Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 110, 120, 121, 173, 174 et 201 ;

Vu la Loi n° 10 / 2011 du 13 /05 /2010 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 24;

Sur proposition du Ministre de la Défense ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/6/2012;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena inshingano z’Inama z’Ingabo z’u Rwanda zifata ibyemezo, abazigize n’imikorere yazo.

**Ingingo ya 2: Inzego z’Inama zifata ibyemezo**

Inzego z’Inama zifata ibyemezo bireba Ingabo z’u Rwanda ni izi zikurikira:

- 1° Inama Nkuru y’Ubuyobozi bw’Ingabo z’u Rwanda;
- 2° Komite Mpuzabikorwa ya Minisiteri y’Ingabo;
- 3° Inama y’Ubuyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda;
- 4° Inama y’Abakuru b’Ingabo z’u Rwanda.

**Ingingo ya 3: Inama Nkuru y’Ubuyobozi bw’Ingabo z’u Rwanda n’abayigize**

Inama Nkuru y’Ubuyobozi bw’Ingabo z’u Rwanda ni urwego rutanga umurongo mugari ruyoborwa n’Umugaba w’Ikirenga. Iyo nama iterana rimwe mu mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa, igafata ibyemezo

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the responsibilities, composition and functioning of the decision making Councils of the Rwanda Defence Forces

**Article 2: Decision making Councils**

Decision making Councils of the Rwanda Defence Forces shall be the following:

- 1° The Rwanda Defence Forces High Command Council;
- 2° The Defence Management Committee;
- 3° The Joint Command Council;
- 4° The Rwanda Defence Forces Command and Staff Council.

**Article 3: Rwanda Defence Forces High Command Council and its composition**

The Rwanda Defence Forces High Command Council shall be a strategic guidance forum chaired by the Commander-in-Chief. The council shall be convened once a year and whenever

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les attributions, la composition et le fonctionnement des forums de prise de décision des Forces Rwandaises de Défense.

**Article 2: Forums de prise décisions**

Les Forums des Forces Rwandaises de Défense au sein desquels les décisions sont prises sont les suivants :

- 1° Le Haut Conseil de Commandement des Forces Rwandaises de Défense;
- 2° Le Comité de Gestion de la Défense;
- 3° Le Conseil du Commandement Général des Forces Rwandaises de Défense;
- 4° Le Conseil de Commandement et d’Administration des Forces Rwandaises de Défense.

**Article 3: Le Haut Conseil de Commandement des Forces Rwandaises de Défense et sa composition**

Le Haut Conseil de Commandement des Forces Rwandaises de Défense est l’organe de prise de décision stratégique d’orientation générale présidé par le Commandant Suprême des Forces

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

ku rwego rwo hejuru ku birebana n'umutekano w'igihugu n'imiyoborere y'Ingabo z'u Rwanda muri rusange.

necessary. It shall make strategic decisions on matters concerning National Defence and Security, Command and general management of the Rwanda Defence Forces.

Rwandaïses de Défense. Le conseil se réunit une fois par an et chaque fois que de besoin et prend des décisions stratégiques sur les affaires qui concernent la sécurité nationale, le commandement et la gestion générale des Forces Rwandaïses de Défense.

Inama Nkuru y'Ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda igizwe n'aba bakurikira:

The Rwanda Defence Forces High Command Council shall be composed of:

Le Haut Conseil de Commandement des Forces Rwandaïses de Défense est composé de :

1° Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda;

1° Commander-in-Chief;

1° Commandant Suprême ;

2° Minisitiri w'Ingabo;

2° Minister of Defence;

2° Ministre de la Défense ;

3° Umugaba Mukuru w'Ingabo;

3° Chief of Defence Staff;

3° Chef d'Etat Major Général ;

4° Abagaba b'Ingabo n'ababungirije;

4° Service Chiefs and their Deputies;

4° Chefs d'Etat-major et leurs Adjoints ;

5° Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ingabo;

5° Permanent Secretary in the Ministry of Defence;

5° Secrétaire Permanent au Ministère de la Défense ;

6° Abayobozi ba Rejima;

6° Formation Commanders;

6° Commandants des Régiments ;

7° Ba Commanda ba Burigade na Diviziyo;

7° Brigades and Division Commandants;

7° Commandants des Brigades et Divisions ;

8° Abayobozi b'Amashuri, Kaminuza n'ibitaro bya Gisirikare;

8° Commandants of Military Defence University schools and Hospital;

8° Commandants des Ecoles, Université et Hôpital militaire;

9° Abayobozi Bakuru n'Abayobozi

9° Joint General Staff et Heads of

9° Chefs de Bureaux et des



b'amashami mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo;

Departments;

Départements de l'Etat-Major Général ;

Mugihe bibaye ngombwa iyo Komite kandi ishobora gutumirwamo abandi bantu.

The Committee may invite to its meeting other people when it considers it necessary.

Le Comité peut convier à ses réunions toute autre personne, s'il le juge nécessaire.

Umugaba w'Ikirenga ashobora by'umwihariko gutumira mu Nama Nkuru y'Ubuyobozi bw'Ingabo z'u Rwanda ba Jenerali bakiri mu kazi n'abagiye mu kiruhuko cy'izabukuru, kugirango bige nko ku birebana na politiki, ingamba n'indangagaciro by'Ingabo z'u Rwanda.

Specifically, the Commander-in-Chief may invite to the High Council retired and serving Generals to look, inter alia, into matters of policy, strategy and doctrine of RDF.

Particulièrement, le Commandant en Chef peut inviter au Haut Conseil des Généraux en service et ceux déjà retraités, pour traiter entre autres des questions relatives à la politique, à la stratégie ainsi qu'à la doctrine des Forces Rwandaises de Défense.

**Ingingo ya 4: Komite Mpuzabikorwa ya Minisitiri y'Ingabo, inshingano zayo n'abayigize**

**Article 4: Defence Management Committee, its responsibilities and composition**

**Article 4: Le Comité de Gestion de la Défense, ses responsabilités et sa composition**

Komite Mpuzabikorwa ya Minisitiri y'Ingabo ishinzwe gusuzuma iby'ingenzi muri politiki, igenamigambi, gahunda n'imiyoborere muri Minisitiri y'Ingabo. Iyo Komite iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa ikayoborwa na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

The Defence Management Committee shall be a decision making body handling all significant matters of policy, plans, programs, and administration that affect Defence. The Committee shall be convened once a month or whenever necessary and chaired by the Minister in charge of defence forces.

Le Comité de Gestion de la Défense est un organe de prise de décision qui s'occupe de toutes les affaires importantes relatives à la politique, à la planification, aux programmes et à l'administration du Ministère de la Défense. Il se réunit une fois le mois ou chaque fois que de besoin et est présidé par le Ministre ayant les force de défense dans ses attributions.

Komite Mpuzabikorwa ya Minisitiri y'Ingabo igizwe na :

The Defence Management Committee shall be composed of :

Le Comité de Gestion de la Défense est composé :

1° Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze;

1° Minister in charge of Rwanda Defence Forces;

1° Ministre ayant les Forces Rwandaise de Défense dans ses

- 2° Umugaba Mukuru w'Ingabo;
- 3° Abagaba b'Ingabo n'ababungirije;

4° Umunyabanga Uhoraho muri Minisiteri y'Ingabo.

- 2° the Chief of Defence Staff;
- 3° Service Chiefs and their Deputies;

4° Permanent Secretary in the Ministry of Defence.

attributions ;

- 2° Chef d'Etat Major Général ;
- 3° Chefs d'Etat Major et leurs Adjoints ;
- 4° Secrétaire Permanent au Ministère de la Défense.

Mugihe bibaye ngombwa iyo Komite kandi ishobora gutumirwamo abandi bantu.

The Committee may invite to its meeting other people when it considers it necessary.

Le Comité peut convier à ses réunions toute autre personne, s'il le juge nécessaire.

**Ingingo ya 5: Inama y'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo z'u Rwanda n'abayigize**

**Article 5: The Joint Command Council and its composition**

**Article 5: Le Conseil du Commandement Général des Forces Rwandaises de Défense et sa composition**

Inama y'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo ni urwego rufata ibyemezo rushinzwe ibintu byose bijyanye n'imiyoborere y'Ingabo z'u Rwanda. Iterana buri kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa ikayoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo.

The Joint Command Council shall be a decision making body handling all issues related to the command, control and management of the Rwanda Defence Forces. It shall meet once a month and whenever considered necessary and chaired by the Chief of Defence Staff.

Le Conseil du Commandement Général des Forces Rwandaises de Défense est un organe de prise de décision qui traite les affaires ayant trait au commandement, au contrôle et à la gestion des Forces Rwandaises de Défense. Il se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin et est présidé par le Chef d'Etat-major Général.

Inama y'Ubuyobozi Bukuru bw'Ingabo igizwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo, Abagaba b'Ingabo n'ababungirije .

The Joint Command Council shall be composed of the Chief of Defence Staff, Service Chiefs and their Deputies.

Le Conseil est composé du Chef d'Etat Major Général ainsi que des Chefs d'Etat Major et leurs Adjoints.

**Ingingo ya 6: Inama y'Abakuru b'Ingabo z'u Rwanda n'abayigize**

**Article 6: Rwanda Defence Forces Command and Staff Council and its composition**

**Article 6: Le Conseil de Commandement et d'Administration des Forces Rwandaises de Défense et sa composition**

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

Inama y'Abakuru b'Ingabo z'u Rwanda yiga ku bikorwa n'ubuyobozi by'ingabo muri rusange. Iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z' u Rwanda.

The Rwanda Defence Forces Command and Staff Council shall be a decision making body that handles operational and administrative matters. It shall meet whenever necessary and is chaired by the Chief of Defence Staff.

Le Conseil de Commandement et d'Administration des Forces Rwandaises de Défense est un organe de prise de décision qui traite des questions relatives aux opérations et à l'administration en général. Le Conseil se réunit chaque fois que de besoin et est présidé par le Chef d'Etat Major Général.

Iyo nama igizwe na:

- 1° Umugaba Mukuru w'Ingabo;
- 2° Abagaba b'Ingabo n'ababungirije;
- 3° Abayobozi ba Rejima;
- 4° Abayobozi ba Burigade na Diviziyo;
- 5° Abayobozi b'Amashuri, Kaminuza n'ibitaro bya Gisirikare;
- 6° Abayobozi Bakuru n'Abayobozi b'Ibiri mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo;
- 7° Abayobozi ba za Batayo;

The Council shall be composed of :

- 1° Chief of Defence Staff;
- 2° Service Chiefs and their Deputies;
- 3° Formation Commanders;
- 4° Commandants of Military University, schools and Hospital;
- 5° Joint General Staff;
- 6° Heads of Departments;
- 7° Battalion Commanders ;

Le Conseil est composé :

- 1° du Chef d'Etat Major Général ;
- 2° des Chefs d'Etat Major et leurs Adjoints ;
- 3° des Commandants des Régiments
- 4° des Commandants des Brigades et Divisions ;
- 5° des Commandants des Ecoles, de l'Université et de l'Hôpital militaire ;
- 6° des Chefs de Bureaux et des Départements de l'Etat-major Général ;
- 7° des Commandants des Bataillons

Mugihe bibaye ngombwa iyo Komite kandi ishobora gutumirwamo abandi bantu.

The Committee may invite to its meeting other people when it considers it necessary.

Le Comité peut convier à ses réunions toute autre personne, s'il le juge nécessaire.

**Ingingo ya 7: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 7: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 7: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ingabo

The Prime Minister and the Minister of

Le Premier Ministre et le Ministre de la

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Defense are responsible for the implementation of this Order.

Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 8: Repealing provision**

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

**Article 9: Commencement**

**Article 9 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **03/09/2012**

Kigali, on **03/09/2012**

Kigali, le **03/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubilika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubilika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 35/01 RYO  
KUWA 03/09/2012 RIGENA  
IBIKORESHO BYA GISIRIKARE  
BIJYANYE NO KURINDA UBUSUGIRE  
BW'IGIHUGU N'UMUTEKANO  
BIGIRIRWA IBANGA

PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF  
03/09/2012 DETERMINING  
CLASSIFIED ASSETS FOR THE  
SAKE OF THE SECURITY AND  
NATIONAL SOVEREIGNTY

ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU  
03/09/2012 DETERMINANT LES OBJETS  
EN RAPPORT AVEC LA  
SOVERAINETE ET LA SECURITE  
NATIONALES DEVANT ETRE CLASSES  
SECRETS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article Premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definition of terms

**Article 2 :** Définitions

**Ingingo ya 3:** Ibikoresho bya gisirikare  
bigirirwa ibanga

**Article 3:** Military classified assets

**Article 3 :** Objets militaires classés secrets.

**Ingingo ya 4:** Igenzura ry'ibikoresho bya  
gisirikare bigirirwa ibanga

**Article 4:** Audit of military classified  
assets

**Article 4:** Audit des objets militaires devant  
être classés secrets

**Ingingo ya 5:** Abashinzwe kubahiriza iri  
teka

**Article 5:** Authorities responsible for the  
implementation of this order

**Article 5 :** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuraniye n'iri teka

**Article 6:** Repealing provision

**Article 6 :** Dispositions abrogatoires

**Ingingoya 7:** Igihe iri teka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 7:** Commencement

**Article 7 :** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO  
KUWA 03/09/2012 RIGENA  
IBIKORESHO BYA GISIRIKARE  
BIJYANYE NO KURINDA UBUSUGIRE  
BW'IGIHUGU N'UMUTEKANO  
BIGIRIRWA IBANGA**

**Twebwe KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 110, iya112, iya113, iya121, iya173, iya174, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena Inshingano, Imiterere n'Ububasha by'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Bisabwe na Minisitiri ufite ingabo z'Igihugu mu nshingano ze;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/6/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF  
03/09/2012 DETERMINING  
CLASSIFIED ASSETS TO BE  
RESTRICTED FOR THE SAKE OF THE  
SECURITY AND NATIONAL  
SOVEREIGNTY.**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 110,112,113,121, 173, 174 and 201;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining mission, organization and powers of the Rwanda Defence Forces, especially in Article 26;

On proposal by the Minister in charge of defence forces;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 13/6/2012;

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDER:**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU  
03/09/2012 DETERMINANT LES  
OBJETS EN RAPPORT AVEC LA  
SOUVERAINETE ET LA SECURITE  
NATIONALES DEVANT ETRE  
CLASSES SECRETS**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 110, 112, 113, 121, 173,174 et 201 ;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant mission, organisation et compétence des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 26 ;

Sur proposition du Ministre ayant les forces de défense dans ses attributions ;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres, en sa séance du 13/6/2012;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye**

Iri teka rigena ibintu bigomba kugirirwa ibanga bijyanye no kurinda ubusugire bw'igihugu n'umutekano.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Amasasu:** Ikintu cyose gishobora kuraswa hakoreshejwe imbunda cyangwa ubundi buryo, hamwe n'ibikigize.
- 2° **Intwari:** Igikoresho icyo ari cyo cyose cyakwifashishwa mu mirwano yo kugaba ibitero cyangwa kwirinda.

**Ingingo ya 3: Ibikoresho bya gisirikare bigirirwa ibanga**

Ibikoresho bya gisirikare bikurikira bijyanye no kurinda ubusugire bw'igihugu n'umutekano bigirirwa ibanga:

- 1° Intwari n'amasasu yazo;
- 2° Imodoka za gisirikare zirimo izikoresha mu mirwano, ibifaru, hamwe n'imodoka zidatorwa n'amasasu;
- 3° Indege za gisirikare nk'izirwanishwa

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines classified assets for the sake of the security and national sovereignty:

**Article 2: Definition of terms**

In this Order, the following terms mean:

- 1° **Ammunition:** projectiles, such as bullets and shot, together with their fuses and primers that can be fired from guns or otherwise propelled;
- 2° **Weapon:** any instrument of attack or defence in combat.

**Article 3: Military classified assets**

The following military assets shall be classified for the sake of security and national sovereignty:

- 1° Weapons and their ammunitions;
- 2° Military Vehicles including, but not limited to, Tanks, Armored Personnel Carriers (APCs);
- 3° Military aircrafts such as Fighter Jets

**Article Premier: Objet du présent Arrêté**

Le présent arrêté détermine les objets en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales devant être classés secrets.

**Article 2 : Définitions**

Aux fins du présent arrêté, les termes suivants signifient :

- 1° **Munition :** projectiles, telle que des balles ainsi que les plombs et d'autres substances explosives pouvant être tirées par une arme ou lancées de quelque manière que ce soit.
- 2° **Arme :** tout instrument d'attaque ou de défense pendant le combat.

**Article 3 : Objets militaires classés secrets**

Les objets militaires suivant en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales sont classés secrets:

- 1° Armes et munitions,
- 2° Les véhicules militaires incluant entre autres les chars et véhicules blindés ;
- 3° Les avions militaires tels que les

na za kajugujugu ndetse n'ibijyana nazo.

4° Ibikoresho byose by'itumanaho nka za radari, telefoni, radiyo, ibikoresho bifotora, lojisiyeri za mudasobwa hamwe n'ibikoresho bindi bijyanye nabyo;

5° Amazu yose ya gisirikare harimo icyicaro Gikuru cy'Ingabo, ibigo bya gisirikare n'ububiko bw'imbunda n'amasasu;

6° Imyambaro ya gisirikare n'ibijyana nayo.

**Ingingo ya 4: Igenzura ry'ibikoresho bya gisirikare bigirirwa ibanga**

Amabwiriza y'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda akena uburyo igenzura ry'imicungire n'imikoreshereze y'ibikoresho bya gisirikare, bivuzwe mu ngingo ya 3 y'iri teka rikorwa.

**Ingingo ya 5: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ingabo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo**

and helicopters and their accessories;

4° Information and Telecommunication devices including, but not limited to, radars, telephones, radios, cameras, computer software;

5° Military installations including but not limited to Defence Headquarters, barracks and Arms depots.

6° Military uniforms and their accessories.

**Article 4: Audit of military classified assets**

The modalities of audit related to the use and management of military classified assets provided for in Article 3 of this Order shall be determined by instructions of the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Forces.

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Defence are entrusted with the implementation of this Order.

chasseurs et les hélicoptères ainsi que leurs accessoires;

4° Les instruments de (télé)communication incluant entre autres les radars, téléphones, radios, appareils de surveillance, logiciels pour ordinateur; ainsi que leurs accessoires ;

5° Installations militaires incluant entre autres le Haut Commandement militaire, des camps militaires, des bases de l'air et des dépôts d'armes.

6° Uniformes militaires et leurs accessoires ;

**Article 4: Audit des objets militaires devant être classés secrets**

Les modalités d'audit relatif à l'utilisation et à la gestion des objets militaires devant être classés secrets tel que prévus par l'article 3 du présent arrêté sont déterminées par instructions du Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense.

**Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Défense sont chargés d'exécuter le présent arrêté



**zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingoya 7: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **03/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubilika

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubilika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 6: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **03/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General of the Republic

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO  
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
UMUYOBOZI N'UMUYOBOZI  
WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y' U  
RWANDA

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda

**Ingingo ya 5:** Gufashwa kugura imodoka

**Ingingo ya 6:** Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

**Ingingo ya 7:** Indamunite z'urugendo rw'imodoka

**Ingingo ya 8:** Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

**Ingingo ya 9:** Abashinzwe kubahiriza iri

PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF  
07/09/2012 FIXING THE SALARIES AND  
FRINGE BENEFITS FOR THE  
GOVERNOR AND THE VICE  
GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK  
OF RWANDA

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Governor and the Vice-Governor

**Article 3:** Salary and fringe benefits allocated to the Governor of the Central Bank of Rwanda

**Article 4:** Salary and fringe benefits allocated to the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda

**Article 5:** Transport facilitation

**Article 6:** Per diem for official missions within the Country

**Article 7:** Mileage allowances

**Article 8:** Per diem for official missions abroad

**Article 9:** Authorities responsible for the

ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU  
07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU  
GOUVERNEUR ET AU VICE-  
GOUVERNEUR DE LA BANQUE  
NATIONALE DU RWANDA

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Article 2:** Détermination du salaire alloué au Gouverneur et Vice-gouverneur

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda

**Article 4:** Salaire et autres avantages alloués au Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda

**Article 5:** Facilitation de transport

**Article 6:** Les frais de mission à l'intérieur du Pays

**Article 7 :** Indemnités kilométriques

**Article 8:** Les frais de mission à l'extérieur du Pays

**Article 9:** Autorités chargées de l'exécution

teka

implementation of this Order

du présent arrêté

**Ingingo ya 10:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

**Article 10:** Repealing provision

**Article 10:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 11:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 11:** Commencement

**Article 11:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUYOBOZI N'UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA BANKI NKURU Y' U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 36/01 OF 07/09/2012 FIXING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE GOVERNOR AND THE VICE GOVERNOR OF THE CENTRAL BANK OF RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU GOUVERNEUR ET AU VICE-GOUVERNEUR DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 21 ;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Article 21;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en son article 21 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 106 n'ya 108;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on general Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 106 and 108;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 106 et 108;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 12/11/1997 rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Guverineri na ba Visi- Guverineri ba Banki Nasiyonali y'u Rwanda nkuko ryahinduwe kugeza ubu;

Having reviewed the Presidential Order n°27/01 of 12/11/1997 fixing the emoluments and other allowances allocated to the Governor and the Vice-Governors of the National Bank of Rwanda as modified to date;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 12/11/1997 fixant les émoluments et autres avantages alloués au Gouverneur et aux Vice-gouverneurs de la Banque Nationale du Rwanda tel que révisée à ce jour ;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta

On proposal by the Minister of Public Service

Sur proposition du Ministre de la Fonction

n'Umurimo;	and Labour;	Publique et du Travail;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 13/01/2012 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER: AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order establishes the salaries and fringe benefits allocated to the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda.

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués au Gouverneur et Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Umuyobozi wa Banki n'Umuyobozi wa Banki Wungirije**

Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y' u Rwanda bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

**Article 2: Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Governor and the Vice-Governor**

The Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the job classification and position.

**Article 2: Détermination du salaire alloué au Gouverneur et Vice-gouverneur**

Le Gouverneur et le Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda**

Umuyobozi wa Banki Nkuru y' u Rwanda agenerwa ibi bikurikira:

1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Governor of the Central Bank of Rwanda**

The Governor of the Central Bank of Rwanda shall be entitled to the following:

1° a monthly gross salary of two million eight hundred fifty five thousand two

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

Le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie de ce qui suit :

1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions huit cent cinquante cinq

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>ebyiri n'ibihumbi magana inani na mironko itanu na bitanu na magana abiri na mironko inani n'atandatu (2,855,286 Frw) buri kwezi;</p>   | <p>hundred eighty six Rwandan francs (2,855,286 Rwf);</p>  | <p>mille deux cent quatre vingt six francs rwandais (2,855,286 frw);</p>  |
| <p>2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100, 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mironko ine y'u Rwanda (40, 000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mironko itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;</p>   | <p>2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;</p>   | <p>2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40, 000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150, 000 frw) par mois ;</p>  |
| <p>3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300, 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;</p>  | <p>3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf ) per month shall be transferred to the institution's account;</p>  | <p>3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300, 000 frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution concernée;</p>   |
| <p>4° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000 cc. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi ziyongera ku mushahara uhereye ku muni yatangiye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira ubwe. Leta, ihagarariwe</p> | <p>4° the State shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet decision shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to his/her salary for the vehicle maintenance as of the date he/she takes up office. The State shall also grant to him/her a half (1/2) of the car value determined by the Cabinet decision, the remaining amount being paid for by the beneficiary. The State, represented by the Minister in charge</p> | <p>4° l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule d'une capacité de 2,500 à 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (1/2) du montant de la valeur du véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour</p> |

na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

of Infrastructure, shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

l'achat de son propre véhicule, le montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda**

Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda agenerwa ibi bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atandatu mirongo itandatu na bibiri na magana inani mirongo irindwi n'atanu (2,662,875 Frw) buri kwezi;
- 2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi; amafaranga ibihumbi mirono ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;
- 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda**

The Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda shall be entitled to the following:

- 1° a monthly gross salary of two million six hundred sixty two thousand eight hundred seventy five Rwandan francs (2,662,875 Rwf);
- 2° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;
- 3° office entertainment allowance of three

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda**

Le Vice-Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda bénéficie de ce qui suit :

- 1° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions six cent soixante deux mille huit cent soixante quinze francs rwandais (2,662,875 frw);
- 2° Les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalent à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalent à quarante mille francs rwandais (40,000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalent à cent cinquante mille francs rwandais (150,000 frw) par mois;
- 3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (200,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;

4° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye umunsi atangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

**Ingingo ya 5: Gufashwa kugura imodoka**

Uburyo Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha gukoresha izo modoka biteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf) per month transferred to the institution's account;

4° the State shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali, the vehicle shall be ranging between 2,500 and 3,000 cc. The Cabinet decision shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to his/her salary for maintenance of the vehicle as of the date he/she takes up office. The State shall also grant to him/her a half (½) of the car value determined by the Cabinet decision, the remaining amount being paid for by beneficiary. The State, represented by the Minister in charge of Infrastructure shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

**Article 5: Transport facilitation**

The modality of facilitating the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda to purchase a vehicle and shall be facilitated to purchase a vehicle and the allowance for car maintenance shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of Infrastructures.

rwandais (200,000 frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée;

4° l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule d'une capacité de 2,500 à 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur du dit véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour son achat, le montant restant étant payé par lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

**Article 5: Facilitation de transport**

La façon dont le Gouverneur et le Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda sont facilités pour l'achat de véhicules et l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien de véhicule sont déterminées dans les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.



**Ingingo ya 6: Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu**

Iyo Umuyobozi wa Banki Nkuru y'u Rwanda agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10,000 Frw) ku muni naho Umuyobozi Wungirije wa Banki Nkuru y'u Rwanda agahabwa ibihumbi umunani by'amafaranga y'u Rwanda (8,000 Frw). Buri wese yishyurirwa kandi inyemezabuguzi y'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa na Banki Nkuru y'u Rwanda.

**Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 8: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu**

Iyo Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije ba Banki Nkuru y'u Rwanda bagiye mu butumwa hanze y'igihugu, hakurikizwa ibiteganywa

**Article 6: Per diem for official missions within the Country**

When on mission within the Country, the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda shall respectively be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day for the Governor and eight thousand Rwandan francs (Rwf 8,000) per day for the Vice Governor. The Central Bank of Rwanda shall pay for each the bill for the food, soft drinks, guests' entertainment and the bill for accommodation.

**Article 7: Mileage allowances**

When the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda use their own vehicles while on official mission within the country, the State shall pay mileage allowances specified in the Instructions issued by the Minister in charge of Infrastructure.

**Article 8: Per diem for official missions abroad**

Where the Governor and the Vice-Governor of the Central Bank of Rwanda go on missions abroad, allowances shall be calculated

**Article 6: Les frais de mission à l'intérieur du Pays**

Lors d'une mission à l'intérieur du pays, le Gouverneur et le Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, bénéficient respectivement d'un per diem de dix mille francs rwandais (10, 000 frw) par jour pour le Gouverneur et huit mille francs Rwandais (8,000 frw) par jour pour le Vice-gouverneur. La Banque Nationale du Rwanda paie en outre la facture de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d'accueil des visiteurs, ainsi que celle du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

**Article 7 : Indemnités kilométriques**

Lorsque le Gouverneur et le Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda utilisent leurs propres véhicules en mission officielle à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

**Article 8: Les frais de mission à l'extérieur du Pays**

Lorsque le Gouverneur et le Vice-gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda sont en mission à l'extérieur du pays, les frais de

n'Iteka rya Perezida rishyiraho Amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

according to the Presidential Order regulating official missions abroad.

mission à leur octroyer sont calculés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza bikorwa iri teka**

**Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructures and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka**

**Article 10: Repealing provision**

**Article 10: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 11: Commencement**

**Article 11: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya **01/07/2012**.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of **01/07/2012**.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du **01/07/2012**.

Kigali, kuwa **07/09/2012**

Kigali, on **07/09/2012**

Kigali, le **07/09/2012**

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya  
Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scelle du Sceau de la République :

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO  
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO  
IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA  
UMUVUNYI MUKURU N' UMUVUNYI  
WUNGIRIJE

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara  
n'ibindi bihabwa Umuvunyi Mukuru  
n'Umuvunyi Wungirije

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi  
bigenerwa Umuvunyi Mukuru

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi  
bigenerwa Umuvunyi Wungirije

**Ingingo ya 5:** Gufashwa kugura imodoka

**Ingingo ya 6:** Uburinzi

**Ingingo 7:** Amafaranga y'ubutumwa  
imbere mu Gihugu

**Ingingo ya 8:** Indamunite z'urugendo  
rw'imodoka

**Ingingo ya 9:** Amafaranga y'ubutumwa  
hanze y'Igihugu

**Ingingo 10:** Ibiteganyirizwa Umuvunyi

PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF  
07/09/2012 FIXING THE SALARIES AND  
FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF  
OMBUDSMAN AND THE ASSISTANT  
OMBUDSMAN

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Determination of the salary and  
fringe benefits allocated to the Chief  
Ombudsman and the Assistant  
Ombudsman

**Article 3:** Salary and fringe benefits  
allocated to the Chief Ombudsman

**Article 4:** Salary and fringe benefits  
allocated to the Assistant Ombudsman

**Article 5:** Transport facilitation

**Article 6:** Security

**Article 7:** Per diem for official missions  
within the Country

**Article 8:** Mileage allowances

**Article 9:** Per diem for official missions  
abroad

**Article 10:** Benefits allocated to the Chief

ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU  
07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU  
MEDIATEUR GENERAL ET AU  
MEDIATEUR ADJOINT

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Article 2:** Détermination du salaire alloué  
au Médiateur Général et au Médiateur  
Adjoint

**Article 3:** Salaire et autres avantages  
alloués au Médiateur Général

**Article 4:** Salaire et autres avantages  
alloués au Médiateur Adjoint

**Article 5:** Facilitation de transport

**Article 6:** Sécurité

**Article 7:** Frais de mission à l'intérieur du  
Pays

**Article 8 :** Indemnités kilométriques

**Article 9:** Frais de mission à l'extérieur du  
Pays

**Article 10 :** Avantages alloués au

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

<b>Mukuru n’Umuvunyi Wungirije iyo bacyuye igihe</b>	<b>Ombudsman and the Assistant Ombudsman after their term of Office</b>	<b>Médiateur Général et au Médiateur Adjoint au terme de leurs mandats</b>
<b><u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga y’ishyungura n’ay’impozamarira</b>	<b><u>Article 11:</u> Funeral expenses and death allowance</b>	<b><u>Article 11 :</u> Dépenses funéraires et l’indemnité de décès</b>
<b><u>Ingingo ya 12:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 12:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 12:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 13:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuraniye n’iri teka</b>	<b><u>Article 13:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 13:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 14:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 14:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 14:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUVUNYI MUKURU N'UMUVUNYI WUNGIRIJE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 106 n' iya 108;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 29/01 ryo kuwa 29/06/2007 rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije;

**PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF 07/09/2012 .FIXING THE SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF OMBUDSMAN AND THE ASSISTANT OMBUDSMAN**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the Organization and functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date, especially in Article 26;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on general Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 106 and 108;

Having reviewed the Presidential Order n°29/01 of 29/06/2007 establishing salaries and other benefits for Ombudsman and the Deputy Ombudsman;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES AU MEDIEUR GENERAL ET AU MEDIEUR ADJOINT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 26 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 106 et 108;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 29/01 du 29/06/2007 fixant les salaires et autres avantages de l'Ombudsman et l'Ombudsman adjoint;

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 13/01/2012 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru n' Umuvunyi Wungirije.

This Order fixes the salaries and fringe benefits allocated to the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman.

Le présent Arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués au Médiateur Général et au Médiateur Adjoint.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije**

**Article 2: Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman**

**Article 2: Détermination du salaire alloué au Médiateur Général et au Médiateur Adjoint**

Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

The Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

Le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Mukuru**

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Chief Ombudsman**

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués au Médiateur Général**

Umuvunyi Mukuru agenerwa ibi bikurikira:

The Chief Ombudsman shall be entitled to the following:

Le Médiateur Général bénéficie de ce qui suit :

1. umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda

1. a monthly gross salary of two million three hundred four thousand five

1. un salaire brut mensuel équivalent à deux millions trois cent quatre mille

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atatu na bine na magana atanu na mirongo ine (2,304,540 Frw) buri kwezi;</p>   | <p>hundred forty Rwandan francs (2,304,540 Rwf);</p>  | <p>cinq cent quarante francs rwandais (2.304.540 frw);</p>   |
| <p>2. amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100, 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirono ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150,000 Frw) buri kwezi;</p> | <p>2. one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;</p>  | <p>2. les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40.000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 frw) par mois ;</p>    |
| <p>3. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;</p>  | <p>3. office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month, transferred to the institution's account;</p>  | <p>3. les frais de représentation au service équivalent à trois cent mille francs rwandais (300.000 frw) chaque mois, domiciliés au compte de l'institution concernée;</p>   |
| <p>4. Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi</p>  | <p>4. the Government shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet decision shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The Government shall also grant to him/her a half (½) of</p> | <p>4. l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule, d'une capacité de 2.500 à 3.000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du dit véhicule à compter du jour où il entre en fonction.</p> |



modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye ku munsu yatangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.

the car value determined by the Cabinet decision, the remaining amount being paid by the beneficiary. The Government, represented by the Minister in charge of Infrastructure, shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur de ce véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour son achat, le montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umuvunyi Wungirije**

Umuvunyi Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

1. umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mirongo itanu (2,011,950 Frw) buri kwezi;
2. amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi; amafaranga ibihumbi mirono ine y'u Rwanda (40,000Frw) buri kwezi ya internet

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Assistant Ombudsman**

The Assistant Ombudsman shall be entitled to the following:

1. a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty Rwandan francs (2,011,950 Rwf);
2. one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués au Médiateur Adjoint**

Le Médiateur Adjoint bénéficie de ce qui suit :

1. un salaire brut mensuel équivalent à deux millions onze mille neuf cent cinquante francs rwandais (2.011.950 Frw) ;
2. Les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150,000 Frw) buri kwezi;

thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone;

à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois;

3. amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (200,000 frw) buri kwezi anyura kuri konti z'urwego bireba;

3. office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf) per month transferred to the institution's account;

3. les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois domiciliés au compte de l'institution concernée;

4. Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3,000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyoy modoka igeze i Kigali n'amafaranga yo kumufasha gukoresha iyoy modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uherye ku munsu atangiriye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyoy modoka.

4. the Government shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali and ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet decision shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The Government shall also grant him/her a half (½) of the car value determined by the Cabinet decision, the remaining amount being paid for by the beneficiary. The Government represented by the Minister in charge of Infrastructure shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

4. l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule, d'une capacité de 2.500 à 3.000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du dit véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur de ce véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour son achat, le montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

**Ingingo ya 5: Gufashwa kugura imodoka**

Uburyo Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kubafasha

**Article 5: Transport facilitation**

The modality of facilitating the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman to purchase vehicles and have the allowance for car maintenance shall be determined by the

**Article 5: Facilitation de transport**

La façon dont le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint sont facilités pour l'achat de véhicules et obtenir l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien de véhicule sont

gukoresha izo modoka biteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 6: Uburinzi**

Amabwiriza ya Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze akena uburyo bw'uburinzi ku Muvunyi Mukuru n'Umuwunyi Wungirije iyo bibaye ngombwa.

**Ingingo 7: Amafaranga y'ubutumwa imbere mu Gihugu**

Iyo Umuvunyi Mukuru agiye mu butumwa imbere mu gihugu, ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi y'u Rwanda (10,000 Frw) ku muni, naho Umuvunyi Wungirije agahabwa amafaranga ibihumbi umunani (8.000 Frw) y'u Rwanda. Buri wese yishyurirwa inyemezabuguzi y'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa n'Urwego rw'Umuvunyi.

**Ingingo ya 8: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umuvunyi Mukuru n'Umuwunyi Wungirije bagiye mu butumwa imbere mu Gihugu bakoresheje imodoka zabo, leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe

Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

**Article 6: Security**

The Instructions of the Minister in charge of Internal Security shall determine security modalities for the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman if considered necessary.

**Article 7: Per diem for official missions within the Country**

When on mission within the Country, the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman shall respectively be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day for the Chief Ombudsman and eight thousand Rwandan francs (Rwf 8,000) per day for the Assistant Ombudsman. The Office of the Ombudsman shall pay for each of the bills for the food, soft drinks, guests' entertainment and the bills for accommodation.

**Article 8: Mileage allowances**

When the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman use their own vehicles while on official missions within the country, the Government shall pay mileage allowances

déterminées par les instructions du Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions.

**Article 6: Sécurité**

Les instructions du Ministre ayant la Sécurité Intérieure dans ses attributions déterminent les modalités de sécurité pour le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint, en cas de besoin.

**Article 7: Frais de mission à l'intérieur du Pays**

Lors d'une mission à l'intérieur du pays, le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint bénéficient respectivement d'un per diem de dix mille (10.000 frw) francs rwandais pour le Médiateur Général, et huit mille (8.000 frw) francs rwandais par jour pour le Médiateur Adjoint. L'Office de l'Ombudsman paie en outre pour chacun les factures de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d'accueil des visiteurs, ainsi que celui du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

**Article 8 : Indemnités kilométriques**

Lorsque le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique

ibiteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu**

Iyo Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, amafaranga y'ubutumwa bahabwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

**Ingingo 10: Ibiteganyirizwa Umuvunyi Mukuru n'Umuvunyi Wungirije iyo bacyuye igihe**

Iyo Umuvunyi Mukuru cyangwa Umuvunyi Wungirije arangije manda adakuweho icyizere kandi nta cyaha cyerekeye imirimo yari ashinzwe kimuhama, akomeza guhabwa umushahara n'ibindi yari asanzwe agenerwa buri kwezi mu gihe cy'amezi atandatu (6).

Ariko, iyo ahawe indi mirimo muri icyo gihe, ibyo yagenerwaga arekeraho kubihabwa.

**Ingingo ya 11: Amafaranga y'ishyingura n'ay'impozamarira**

Mu gihe Umuvunyi Mukuru cyangwa

specified in the Instructions issued by the Minister in charge of Infrastructure.

**Article 9: Per diem for official missions abroad**

Where the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman go on missions abroad, allowances shall be calculated according to the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 10: Benefits allocated to the Chief Ombudsman and the Assistant Ombudsman after their term of Office**

When the Chief Ombudsman or the Assistant Ombudsman leave office without any vote of no confidence being passed against him/her and without having been convicted for any criminal act relating to his/her duties, he/she shall continue to receive his/her monthly salary and allowances for six (6) months.

However, in case he/she is nominated to another job during this period, these allowances shall cease to be provided.

**Article 11: Funeral expenses and death allowance**

When the Chief Ombudsman or the Assistant

conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

**Article 9: Frais de mission à l'extérieur du Pays**

Lorsque le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint sont en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission à leur octroyer sont calculés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Article 10 : Avantages alloués au Médiateur Général et au Médiateur Adjoint au terme de leurs mandats**

Lorsque le Médiateur Général et le Médiateur Adjoint quitte ses fonctions sans avoir fait l'objet d'une motion de censure et sans qu'il ne soit déclaré coupable d'une infraction relative aux fonctions qu'il occupait, il continue de bénéficier, pendant une période de six (6) mois, du salaire et autres avantages qui lui étaient alloués par mois en cours de fonction.

Cependant lorsqu'il est nommé à d'autres fonctions pendant cette période, les indemnités qu'il percevait cessent d'être octroyées.

**Article 11: Les dépenses funéraires et l'indemnité de décès**

En cas de décès du Médiateur Général et du

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

Umuvunyi Wungirije apfuye akiri mu mirimo ye, amafaranga yose akoreshwa mu mihango y'ishyamba yishyurwa na Leta. Leta iha kandi umuryango wa nyakwigendera amafaranga y'impozamarira angana n'umushahara mbumbe we w'amezi atandatu (6).

**Ingingo ya 12: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Kigali, kuwa **07/09/2012**

Ombudsman dies in the course of his/her term of office, the Government shall provide support and cover all funeral expenses. The Government shall also grant to the family of the deceased an allowance equivalent to six (6) times his/her gross salary.

**Article 12: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 13: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 14: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Kigali, on **07/09/2012**

Médiateur Adjoint encore en exercice de ses fonctions, l'Etat prend en charge toutes les dépenses funéraires. L'Etat accorde également à la famille du défunt un montant équivalent à six (6) fois son salaire brut, à titre d'indemnité de décès.

**Article 12: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 13: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 14: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, le **07/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repbulika

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scelle du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER N'UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER WUNGIRIJE

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender wungirije

**Ingingo ya 3:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije

**Ingingo ya 5:** Gufashwa kugura imodoka

**Ingingo ya 6:** Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu

**Ingingo ya 7:** Indamunite z'urugendo rw'imodoka

**Ingingo ya 8:** Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu

**Ingingo ya 9:** Abashinzwe kubahiriza iri

PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF 07/09/2012 FIXING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF GENDER MONITOR AND THE DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor and Deputy Chief Gender Monitor

**Article 3:** Salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor

**Article 4:** Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Chief Gender Monitor

**Article 5:** Transport facilitation

**Article 6:** Per diem for official missions within the Country

**Article 7:** Mileage allowances

**Article 8:** Per diem for official missions abroad

**Article 9:** Authorities responsible for the

ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OBSERVATEUR EN CHEF DU GENRE ET A L'OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DU GENRE

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent Arrêté

**Article 2:** Détermination du salaire alloué à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en chef Adjoint du Genre

**Article 3:** Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre

**Article 4:** Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre

**Article 5:** Facilitation de transport

**Article 6:** Les frais de mission à l'intérieur du Pays

**Article 7 :** Indemnités kilométriques

**Article 8:** Les frais de mission à l'extérieur du Pays

**Article 9:** Autorités chargées de l'exécution

teka

**Ingingo ya 10:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

**Ingingo ya 11:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

implementation of this Order

**Article 10:** Repealing provision

**Article 11:** Commencement

du présent arrêté

**Article 10:** Disposition abrogatoire

**Article 11:** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER N'UMUGENZUZI MUKURU WA GENDER WUNGIRIJE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 106 n' iya 108;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF 07/09/2012 FIXING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR THE CHIEF GENDER MONITOR AND THE DEPUTY CHIEF GENDER MONITOR**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in Article 20;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on general Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 106 and 108;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

**ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU 07/09/2012 FIXANT LES SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ALLOUES A L'OBSERVATEUR EN CHEF DU GENRE ET A L'OBSERVATEUR EN CHEF ADJOINT DU GENRE**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 51/207 du 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son article 20 ;

Vu la Loi n°22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 106 et 108;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministre en sa séance du 13/01/2012 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n' Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wunguriye.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara n'ibindi bihabwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender wungirije**

Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije bahabwa imishahara n'ibindi bagenerwa mu buryo butandukanye hashingiwe ku nzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo barimo.

**Ingingo ya 3: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender**

Umugenzuzi Mukuru wa Gender agenerwa ibi bikurikira:

- 1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ebyiri n'ibihumbi cumi na kimwe na magana cyenda na mirongo itanu (2,011,950) buri kwezi;

**Article One: Purpose of this Order**

This Order fixes salaries and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor and Deputy Chief Gender Monitor.

**Article 2: Determination of the salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor and Deputy Chief Gender Monitor**

The Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor shall be entitled to salaries and other fringe benefits on the basis of the job classification and the post occupied.

**Article 3: Salary and fringe benefits allocated to the Chief Gender Monitor**

The Chief Gender Monitor shall be entitled to the following:

- 1 ° a monthly gross salary of two million eleven thousand nine hundred fifty (2,011,950) Rwandan francs ;

**Article premier : Objet du présent Arrêté**

Le présent arrêté fixe les salaires et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre.

**Article 2: Détermination du salaire alloué à l'Observateur en Chef du Genre et à l'Observateur en chef Adjoint du Genre**

L'Observateur en Chef du Genre et l'Observateur en chef Adjoint du Genre bénéficient des salaires et autres avantages suivant la classification des emplois et le poste occupé.

**Article 3: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef du Genre**

L'Observateur en Chef du Genre bénéficie de ce qui suit :

- 1 ° un salaire brut mensuel équivalent à deux millions onze mille neuf cent cinquante (2, 011,950 frw) francs rwandais ;

*Official Gazette n°39 Of 24/09/2012*

- 2° amafaranga yo kwishyura telefoni, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100, 000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirono ine (40, 000Frw) y'u Rwanda buri kwezi ya internet igendanwa n'aya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150, 000 Frw) buri kwezi;
- 2° one hundred thousand (Rwf 100,000) Rwandan francs per month for office telephone, fax and internet and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone;
- 2° les frais de téléphone, de fax et d'internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100, 000 frw) par mois et les frais d'internet sans fil équivalant à quarante mille francs rwandais (40, 000 frw) par mois et ceux de téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150, 000 frw) par mois ;
- 3° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300, 000 frw) buri kwezi anyura kuri konti y'urwego bireba;
- 3° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (Rwf 300,000 ) per month and transferred to the institution's account;
- 3° les frais de représentation au service équivalent à trois cent cinquante mille francs rwandais (300, 000 frw) chaque mois et domiciliés au compte de l'institution concernée;
- 4° Leta imwishyurira amahoro n'imisoro bya gasutamo y'imodoka iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2,500 na 3, 000. Inama y'Abaminisitiri igena igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhareye ku muni yatangiye imirimo. Leta kandi imugenera inkunga ingana na kimwe cya kabiri (½) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama y'Abaminisitiri. Amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana amasezerano na we ku byerekeye imikoreshereze y'iyi modoka.
- 4° the State shall cater for the customs duties for a vehicle delivered in Kigali ranging between 2,500 cc and 3,000 cc. The Cabinet decision shall determine the maximum value and the monthly allowance in addition to his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The State shall also grant to him/her a half (½) of the car value determined by the Cabinet decision, the remaining amount being paid for by the beneficiary. The State, represented by the Minister in charge of Infrastructure shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.
- 4° l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule, d'une capacité de 2,500 à 3,000 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule, arrivé à Kigali, et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du dit véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (½) du montant de la valeur de ce véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour son achat, le montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije**

Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije agenerwa ibi bikurikira:

- 1 ° umushahara mbumbe ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1,613,167 Frw) buri kwezi;
- 2 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni, fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) n'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi;
- 3 ° Leta imwishyurira buri wese imisoro n'amahoro bya gasutamo y'imodoka nshya iri mu cyiciro kiri hagati ya cc. 2.000 na cc. 2.500. Inama y'Abaminisitiri yemeza igiciro cy'iyi modoka igeze i Kigali n'amafaranga agenerwa yo kumufasha gukoresha iyi modoka buri kwezi yiyongera ku mushahara uhereye ku munsu yatangiye imirimo. Leta imugenera kandi buri wese inkunga ingana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'igiciro cy'imodoka cyemejwe n'Inama

**Article 4: Salary and fringe benefits allocated to the Deputy Chief Gender Monitor**

The Deputy Chief Gender Monitor shall be entitled to the following:

- 1 ° a monthly gross salary of one million six hundred thirteen thousand and one hundred sixty seven Rwandan francs (Rwf 1,613,167);
- 2 ° office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) a mobile phone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month;
- 3 ° the State shall cater for the customs duties and taxes for a new vehicle delivered in Kigali ranging between 2,000 and 2,500 cc. The Cabinet decision shall approve the maximum value of the vehicle delivered in Kigali and determine the monthly allowance, in addition to his/her salary for car maintenance as of the date he/she takes up office. The State shall also grant to hem/her a half (1/2) of the maximum value of the vehicle approved by the Cabinet decision to help him/her

attributions et le bénéficiaire.

**Article 4: Salaire et autres avantages alloués à l'Observateur en Chef Adjoint du Genre**

L'Observateur en Chef Adjoint du Genre bénéficie de ce qui suit :

- 1 ° un salaire brut mensuel équivalent à un million six cent treize mille cent soixante sept francs rwandais (1,613,167 Frw) ;
- 2 ° les frais de communication par téléphone et fax de bureau équivalant à cent mille francs Rwandais (100,000 Frw) et de téléphone portable équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;
- 3 ° l'Etat prend en charge les impôts et taxes douaniers à l'importation d'un seul véhicule d'une capacité de 2.000 à 2.500 cc. Le Conseil des Ministres détermine la valeur de ce véhicule arrivé à Kigali et une allocation mensuelle en sus du salaire pour l'entretien du véhicule à compter du jour où il entre en fonction. L'Etat lui accorde également la moitié (1/2) du montant de la valeur du dit véhicule déterminée par le Conseil des Ministres à titre de contribution pour son achat, le

y'Abamminisitiri, amafaranga arenzeho nyir'ubwite akayitangira. Leta, ihagarariwe na Minisitiri ufite ibikorwa remezo mu nshingano ze, igirana na we amasezerano ku byerekeye imikoreshereze y'iyoy modoka.

purchase his/her own vehicle, the balance being paid by the beneficiary. The State, represented by the Minister in charge of Infrastructure shall sign a contract with him/her concerning the utilization of that vehicle.

montant restant étant payé par le bénéficiaire lui-même. Un contrat d'utilisation de ce véhicule est signé à cet effet entre l'Etat, représenté par le Ministre ayant les infrastructures dans ses attributions et le bénéficiaire.

**Ingingo ya 5: Gufashwa kugura imodoka**

Uburyo Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije bafashwa kugura imodoka n'amafaranga bahabwa yo kumufasha gukoresha izo modoka biteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

**Article 5: Transport facilitation**

The modality of facilitating the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor to purchase vehicles and have the allowance for car maintenance shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of Infrastructure.

**Article 5: Facilitation de transport**

La façon dont l'Observateur en Chef du Genre et l'Observateur en Chef Adjoint du Genre sont facilités pour l'achat de véhicules et obtenir l'allocation qui leur est accordée pour l'entretien de véhicule sont déterminées dans les Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

**Ingingo ya 6: Amafaranga y'Ubutumwa imbere mu Gihugu**

Iyo Umugenzuzi Mukuru wa Gender agiye mu butumwa imbere mu gihugu ahabwa amafaranga y'ingoboka angana n'ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10,000 Frw) ku munsu naho Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije agahabwa ibihumbi umunani by'amafaranga y'u Rwanda (8,000 Frw). Buri wese yishyurirwa kandi inyemeza buguzi y'ifunguro, ibinyobwa bidasindisha, kwakira abashyitsi n'icumbi igihe araye mu butumwa, byose bikishyurwa n'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'Abagore

**Article 6: Per diem for official missions within the Country**

When on mission within the Country, the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor shall respectively be entitled to a per diem of ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day for the Chief Gender Monitor and eight thousand Rwandan francs (Rwf 8,000) per day for the Deputy Chief Gender Monitor. The Gender Monitoring Office shall pay for each for the bill for the food, soft drinks, guests' entertainment and the bill for accommodation.

**Article 6: Les frais de mission à l'intérieur du Pays**

Lors d'une mission à l'intérieur du pays, l'Observateur en Chef du Genre et l'Observateur en Chef Adjoint du Genre bénéficieront respectivement d'un per diem de dix mille francs rwandais (10,000 frw) par jour pour l'Observateur en Chef du Genre et huit mille francs Rwandais (8,000 frw) par jour pour le l'Observateur en Chef Adjoint du Genre. L'Observatoire du Genre paie en outre la facture de repas, de boissons non alcoolisées, les dépenses d'accueil des visiteurs, ainsi que celle du logement lorsqu'il leur arrive de passer la nuit en mission.

n'Abagabo mu iterambere ry'Igihugu.

**Ingingo ya 7: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

Iyo Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresheje imodoka zabo, Leta ibagera indamunite z'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Ibikorwa Remezo mu nshingano ze.

**Ingingo ya 8: Amafaranga y'Ubutumwa hanze y'Igihugu**

Iyo Umugenzuzi Mukuru wa Gender n'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije bagiye mu butumwa hanze y'Igihugu, amafaranga y'ubutumwa bahabwa abarwa hakurikijwe ibiteganywa n'Iteka rya Perezida rishyiraho Amabwiriza agenga ubutumwa mu mahanga.

**Ingingo ya 9: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w' Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Article 7: Mileage allowances**

When the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitors use their own vehicles while on official missions within the country, the State shall pay mileage allowances specified in the Instructions issued by the Minister in charge of Infrastructure.

**Article 8: Per diem for official missions abroad**

Where the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitor go on missions abroad, allowances shall be calculated according to the Presidential Order regulating official missions abroad.

**Article 9: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementation of this Order.

**Article 7 : Indemnités kilométriques**

Lorsque l'Observateur en Chef du Genre et l'Observateur en Chef Adjoint du Genre utilisent leurs propres véhicules en missions officielles à l'intérieur du pays, ils bénéficient d'une indemnité kilométrique conformément aux Instructions du Ministre ayant les Infrastructures dans ses attributions.

**Article 8: Les frais de mission à l'extérieur du Pays**

Lorsque l'Observateur en Chef du Genre et l'observateur en Chef Adjoint du Genre sont en mission à l'extérieur du pays, les frais de mission à leur octroyer sont calculés conformément à l'Arrêté Présidentiel portant réglementation des missions officielles à l'étranger.

**Article 9: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Ingingo ya 11: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 01/07/2012.

Kigali, kuwa **07/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**

Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**

Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizeho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 10: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 11: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 01/07/2012.

Kigali, on **07/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**

President of the Republic

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**

Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 10: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 11: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2012.

Kigali, le **07/09/2012**

(sé)

**KAGAME Paul**

Président de la République

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**

Premier Ministre

**Vu et scelle du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°47/0 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°47/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°47/01 DU  
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO 07/09/2012 APPOINTING A DIRECTOR 07/09/2012 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**



**ITEKA RYA PEREZIDA N°47/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°47/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°47/01 DU  
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO 07/09/2012 APPOINTING A DIRECTOR 07/09/2012 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88, 89, 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhanzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Bimaze gusuzumwa no kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/03/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 29/03/2012;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 Establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2012;

After approval by Senate in its plenary session of 29 /03/2012;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

Sur proposition de la Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 29/03/2012 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

Dr. MBONIGABA Jean Jacques agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo Gishinzwe Iterambere ry'Ubuhinzi n'Ubworozi mu Rwanda (RAB).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 16/03/2012.

Kigali, kuwa **07/09/2012**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

**Article One : Appointment**

Dr. MBONIGABA Jean Jacques is appointed as Director General of Rwanda Agriculture Board (RAB).

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as for 16/03/2012.

Kigali, on **07/09/2012**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

**Article premier : Nomination**

Dr. MBONIGABA Jean Jacques est nommé Directeur General de l'Office Rwandais de Developpement Agricole (RAB).

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et la Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/03/2012.

Kigali, le **07/09/2012**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°48/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°48/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°48/01 DU  
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHU 07/09/2012 APPOINTING A DEPUTY 07/09/2012 PORTANT NOMINATION  
UMUNYAMABANGA MUKURU CLERK D'UN SECRETAIRE GENERAL  
WUNGIRIJE ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza  
iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
Implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**ITEKA RYA PEREZIDA N°48/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°48/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°48/01 DU  
KUWA 07/09/2012 RISHYIRAHO 07/09/2012 APPOINTING A DEPUTY 07/09/2012 PORTANT NOMINATION  
UMUNYAMABANGA MUKURU CLERK D'UN SECRETAIRE GENERAL  
WUNGIRIJE ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/03/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/03/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/03/2012;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 29/03/2012;

After approval by Senate in its plenary session of 29/03/2012;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 29/03/2012 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS : ORDER:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Bwana TULIKUMANA Emmanuel agizwe Umunyamabanga Mukuru Wungirije wa Sena.

**Article One: Appointment**

Mr TULIKUMANA Emmanuel is hereby appointed as Deputy Clerk of Senate.

**Article premier: Nomination**

Monsieur TULIKUMANA Emmanuel est nommé Secrétaire Général Adjoint du Sénat.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umirimo basabwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Public and Labour are entrusted with implementation of this order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 16/03/2012.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 16/03/2012.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 16/03/2012.

Kigali, kuwa . 07/09/2012

Kigali, on 07/09/2012

Kigali, le 07/09/2012

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des seaux